

CA1  
4x71  
- N121



3 1761 11973434 1



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

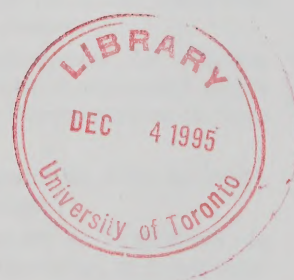
CODIFICATION ADMINISTRATIVE

# National Energy Board Act

# Loi sur l'Office national de l'énergie

R.S., 1985, c. N-7

L.R. (1985), ch. N-7



April 1995

Avril 1995

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



## CHAPTER N-7

An Act to establish a National Energy Board

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Energy Board Act*. R.S., c. N-6, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“Arbitration Committee”  
«comité...»  
“Board”  
«Office»

“certificate”  
«certificat»

“company”  
«compagnie»

“export”  
«exportation»

2. In this Act,  
“Arbitration Committee” means an Arbitration Committee appointed pursuant to section 91;  
“Board” means the National Energy Board established by section 3;  
“certificate” means a certificate of public convenience and necessity issued under Part III or III.1 except that “certificate” means  
(a) in Part III, a certificate issued in respect of a pipeline, and  
(b) in Part III.1, a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line;  
“company” includes  
(a) a person having authority under a Special Act to construct or operate a pipeline, and  
(b) a body corporate incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* and not discontinued under that Act;  
“export” means, with reference to  
(a) electricity, to send from Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,  
(b) oil,  
(i) to export within the meaning of any provision of the *Energy Administration Act* that defines export for the purposes of any charge imposed under that Act in

## CHAPITRE N-7

Loi constituant l'Office national de l'énergie

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'Office national de l'énergie*. S.R., ch. N-6, art. 1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«certificat» Certificat d'utilité publique délivré aux termes des parties III ou III.1, mais visant respectivement aux parties III et III.1 un certificat délivré pour un pipeline et une ligne internationale ou interprovinciale.  
«comité d'arbitrage» Comité d'arbitrage nommé conformément à l'article 91.  
«compagnie» Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.  
«directeur de l'Enregistrement» Le directeur lui-même ou tout autre fonctionnaire auprès de qui peut se faire l'enregistrement de titres fonciers.  
«droit» Sont compris parmi les droits les droits, taux, prix ou frais exigés :  
a) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la manutention, du stockage ou de la livraison des hydrocarbures ou d'un autre produit transporté par pipeline, ou des surestaries;  
b) pour l'usage du pipeline, une fois celui-ci terminé et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz;  
c) relativement à l'achat et à la vente du gaz appartenant à la compagnie qui le transporte par son pipeline, à l'exclusion

Définitions

«certificat»  
“certificate”

«comité d'arbitrage»  
“Arbitration...”  
«compagnie»  
“company”

«directeur de l'Enregistrement»  
“registrar...”

«droit»  
“toll”



relation to fuel for use by an aircraft or a vessel, or

(ii) to send or take by any means

(A) from Canada, or

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater, or

(c) gas, to effect any one of the operations referred to in subparagraph (b)(ii);

"gas"  
«gaz»

"gas" means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state, or

(b) any substance designated as a gas product by regulations made under section 130;

"hydrocarbon"  
«hydrocarbure»  
"import"  
«importation»

"hydrocarbon" does not include coal;

"import" means, with reference to gas or oil, to bring into Canada through pipelines, by railway tank car, by tank truck or by tanker;

"international power line"  
«ligne internationale...»

"international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place outside Canada;

"interprovincial power line"  
«ligne interprovinciale...»

"interprovincial power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in Canada outside that province;

"lands"  
«terrains»

"lands" means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and any easement, servitude, right, privilege or interest in, to, on, under, over or in respect of the same;

du coût qu'il représente pour elle au point où il entre dans le pipeline.

«exportation»

«exportation»  
"export"

a) Dans le cas de l'électricité, le fait de transporter de l'électricité produite au Canada à l'extérieur du pays par une ligne de fil métallique ou un autre conducteur;

b) dans le cas du pétrole :

(i) soit le fait d'exporter, au sens des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* portant sur les redevances en matière de carburant destiné aux aéronefs et aux navires,

(ii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque :

(A) ou bien à partir d'un point situé au Canada,

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

c) dans le cas du gaz, le fait de faire l'une ou l'autre des opérations visées au sous-alinéa b)(ii).

«gaz» Selon le cas :

«gaz»  
"gas"

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa;

b) toute substance désignée comme produit du gaz aux termes des règlements d'application de l'article 130.

«hydrocarbure» Ce terme exclut le charbon.

«hydrocarbure»  
"hydrocarbon"  
«importation»  
"import"

«importation» Le fait d'introduire du pétrole ou du gaz au Canada par pipeline, wagon-citerne, camion-citerne ou navire-citerne.

«licence» Licence délivrée aux termes des parties VI ou VII et visant plus précisément, à la section I de la partie VI une licence d'exportation ou d'importation de pétrole ou de gaz, à la section II de cette même partie, une licence

«licence»  
"licence"



"licence" «licence»	<p>"licence" means a licence issued under Part VI or VII except that "licence" means</p> <p>(a) in Division I of Part VI, a licence for the exportation or importation of oil or gas,</p> <p>(b) in Division II of Part VI, a licence for the exportation of electricity, and</p> <p>(c) in Part VII, a licence permitting the movement of designated oil or gas out of a designated province or area;</p>	d'exportation d'électricité et, à la partie VII, la licence visée au paragraphe 125(1).	
"member" «membre» "Minister" «ministre»	<p>"member" means a member of the Board;</p> <p>"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</p>	<p>«ligne internationale de transport d'électricité» ou «ligne internationale» Installations construites ou exploitées en vue du transport de l'électricité du Canada à l'étranger, ou inversement.</p> <p>«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale» Installations construites ou exploitées en vue du transport interprovincial de l'électricité.</p>	<p>«ligne internationale de transport d'électricité» ou «ligne internationale»</p> <p>«interprovinciale»</p> <p>«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale»</p> <p>«interprovincial...»</p> <p>«loi spéciale»</p>
"negotiator" «négociateur»	"negotiator" means a negotiator appointed pursuant to subsection 88(2);		
"oil" «pétrole»	<p>"oil" means</p> <p>(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas, or</p> <p>(b) any substance designated as an oil product by regulations made under section 130;</p>	<p>a) Loi fédérale autorisant la personne qui y est nommée à construire ou exploiter un pipeline ou portant précisément sur le pipeline qu'une personne a été autorisée, aux termes de cette loi, à construire ou à exploiter,</p> <p>b) sauf dans le cadre de l'alinéa 115b), lettres patentes délivrées sous le régime de l'article 5.1 ou 5.4 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970.</p>	
"permit" «permis»	"permit" means a permit issued under section 41 or Part III.1 or VI;		
"pipeline" «pipeline»	"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil or gas, alone or with any other commodity, and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith;		
"power"	[Repealed, 1990, c. 7, s. 1]		
"registrar of deeds" «directeur...»	"registrar of deeds" includes the registrar of land titles or other officer with whom title to land is registered;		
"Secretary" «secrétaire» "Special Act" «loi...»	<p>"Secretary" means the Secretary of the Board;</p> <p>"Special Act" means</p> <p>(a) an Act of Parliament that authorizes a person named in the Act to construct or operate a pipeline or that is enacted with special reference to a pipeline that a person is by such an Act authorized to construct or operate, and</p>	<p>«membre» Membre de l'Office.</p> <p>«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.</p> <p>«négociateur» Le négociateur nommé aux termes du paragraphe 88(2).</p> <p>«Office» L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3.</p> <p>«permis» Permis délivré aux termes de l'article 41 ou des parties III.1 ou VI.</p> <p>«pétrole» Selon le cas :</p> <p>a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;</p> <p>b) toute substance désignée comme produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'article 130.</p>	<p>«membre»</p> <p>«member»</p> <p>«ministre»</p> <p>«Minister»</p> <p>«négociateur»</p> <p>«negotiator»</p> <p>«Office»</p> <p>«Board»</p> <p>«permis»</p> <p>«permit»</p> <p>«pétrole»</p> <p>«oil»</p> <p>«pipeline»</p> <p>«pipeline»</p>



(b) letters patent issued under section 5.1 or 5.4 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except for the purpose of paragraph 115(b) of this Act;

"toll"  
«droit»

"toll" includes any toll, rate, charge or allowance charged or made

(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons or of another commodity that is transmitted through a pipeline, or for storage or demurrage or the like,

(b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas, and

(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline.

R.S., 1985, c. N-7, s. 2; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 299; 1990, c. 7, s. 1; 1994, c. 24, s. 34(F).

#### APPLICATION

Binding on Her Majesty

**2.1** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

1990, c. 7, s. 2.

### PART I

#### NATIONAL ENERGY BOARD

##### *Establishment of the Board*

Board established

**3.** (1) There is hereby established a Board, to be called the National Energy Board, consisting of not more than nine members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of members

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Re-appointment and retirement

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less and every member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes.

«secrétaire» Le secrétaire de l'Office.

«secrétaire»  
"Secretary"  
«terrains»  
"lands"

«terrains» Terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux biens-fonds, bâtiments et dépendances de toute sorte qui s'y trouvent et aux droits, servitudes et privilèges grevant la surface ou le sous-sol des terrains et ces biens.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 2; L.R. (1985), ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 299; 1990, ch. 7, art. 1; 1994, ch. 24, art. 34(F).

#### CHAMP D'APPLICATION

**2.1** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

1990, ch. 7, art. 2.

Obligation de Sa Majesté

### PARTIE I

#### OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

##### *Constitution*

**3.** (1) Est constitué l'Office national de l'énergie, composé d'au plus neuf membres nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de l'Office occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Mandat

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins; la limite d'âge pour le maintien en poste est de soixante-dix ans.

Reconduction du mandat et limite d'âge



Eligibility	(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.	(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> , d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.	Conditions de nomination
Residence and other employment	(5) Each member, other than a member appointed under subsection 4(1), shall, during his term of office, (a) reside in, or within a reasonable commuting distance of, Calgary, Alberta or at such other place in Canada as the Governor in Council may approve; and (b) devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act. R.S., 1985, c. N-7, s. 3; 1990, c. 7, s. 3; 1991, c. 27, s. 1.	(5) Les membres, à l'exception de ceux qui sont nommés aux termes du paragraphe 4(1), doivent, durant leur mandat : a) résider à Calgary (Alberta) ou dans un lieu suffisamment proche de cette ville ou encore dans tout autre lieu au Canada agréé par le gouverneur en conseil; b) se consacrer à l'accomplissement des fonctions prévues par la présente loi, à l'exclusion de tout poste ou emploi incompatible avec celles-ci. L.R. (1985), ch. N-7, art. 3; 1990, ch. 7, art. 3; 1991, ch. 27, art. 1.	Lieu de résidence et incompatibilités
Temporary members	4. (1) In addition to the number of members that may be appointed under subsection 3(1), the Governor in Council may, notwithstanding subsection 3(2), appoint temporary members of the Board on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe and any temporary member so appointed shall carry out such duties as may be assigned to that member by the Chairman of the Board.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres temporaires de l'Office, aux conditions qu'il fixe; ceux-ci remplissent les fonctions que leur assigne le président.	Membres temporaires
Maximum number	(2) Not more than six temporary members of the Board shall hold office at any one time.	(2) Il ne peut y avoir plus de six membres temporaires en fonction à la fois.	Nombre maximum
Temporary members, other employment	(3) A member appointed under subsection (1) shall not, during his term of office, accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act. R.S., c. N-6, s. 3; 1980-81-82-83, c. 84, s. 1, c. 116, s. 2; 1984, c. 40, s. 48.	(3) Les membres temporaires ne peuvent, durant leur mandat, occuper un poste ou un emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi. S.R., ch. N-6, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 84, art. 1, ch. 116, art. 2; 1984, ch. 40, art. 48.	Incompatibilités
Remuneration	5. (1) Each member, other than a member appointed under subsection 4(1), shall be paid such remuneration for the services of that member as the Governor in Council may from time to time determine.	5. (1) Les membres permanents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Idem	(2) Each member appointed under subsection 4(1) shall be paid such remuneration for the	(2) Les membres temporaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Membres temporaires



services of that member as the Governor in Council may from time to time determine.

Expenses	(3) Each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the performance of his duties while away from his ordinary place of residence. R.S., c. N-6, s. 4; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 3; 1980-81-82-83, c. 84, s. 2.	(3) Tous les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. S.R., ch. N-6, art. 4; S.R., ch. 27(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 3; 1980-81-82-83, ch. 84, art. 2.	Frais
----------	--	---	-------

#### Executive Officers

Chairman and Vice-Chairman	6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and another of the members to be Vice-Chairman of the Board.
Duties of Chairman	(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.
Duties of Vice-Chairman	(3) If the Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the Vice-Chairman has all the powers and functions of the Chairman.
Acting Chairman	(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant. (5) [Repealed, 1990, c. 7, s. 4] R.S., 1985, c. N-7, s. 6; 1990, c. 7, s. 4.

#### Head Office and Meetings

Head office	7. (1) The head office of the Board shall be at Calgary, Alberta.
Quorum	(2) Three members constitute a quorum of the Board.
Vacancy	(3) A vacancy in the membership of the Board does not impair the right of the remaining members to act.
Time and place of sittings	(4) The Board may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business. R.S., 1985, c. N-7, s. 7; 1991, c. 27, s. 2.

#### Rules

Rules	8. The Board may make rules respecting (a) the sittings of the Board; (b) the procedure for making applications, representations and complaints to the Board and the conduct of hearings before the
-------	---

#### Dirigeants

6. (1) Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement.	Président et vice-président
(2) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions du président
(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume la présidence.	Attributions du vice-président
(4) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à assurer l'intérim de la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président, ou de vacance de leur poste.	Intérim
(5) [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 4] L.R. (1985), ch. N-7, art. 6; 1990, ch. 7, art. 4.	

#### Siège et réunions

7. (1) Le siège de l'Office est fixé à Calgary (Alberta).	Siège
(2) Le quorum de l'Office est constitué de trois membres.	Quorum
(3) Une vacance au sein de l'Office n'entrave pas son fonctionnement.	Vacance
(4) L'Office tient ses réunions aux moments et lieux qu'il estime indiqués pour son bon fonctionnement. L.R. (1985), ch. N-7, art. 7; 1991, ch. 27, art. 2.	Réunions

#### Règles

8. L'Office peut établir des règles concernant :	Règles
a) ses séances;	
b) les modalités de présentation des demandes, observations et plaintes, le déroulement	



Board, and generally the manner of conducting any business before the Board;

(c) the apportionment of the work of the Board among its members, and the assignment of members to sit at hearings and to preside thereat; and

(d) generally, the carrying on of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees. R.S., c. N-6, s. 7.

### Staff

Secretary and other officers and employees

9. (1) The Secretary and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in the manner authorized by law.

Superannuation

(2) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the members and Secretary of the Board and the officers and employees appointed as provided in subsection (1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a member of the Board appointed under subsection 4(1) unless the member was, immediately before being appointed, a person employed or deemed to be employed in the Public Service.

Safety officers

(4) Any officer or employee appointed as provided in subsection (1) may be designated as a regional safety officer or as a safety officer for the purposes of Part II of the *Canada Labour Code*.

Deemed appointment

(5) Where a position in the public service of Canada is transferred to the Board within ninety days after this subsection comes into force, the incumbent of the position continues in the position in the Board and any person so continuing is deemed to have been appointed in accordance with subsection (1).

Probation

(6) Notwithstanding subsection (5) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless that person was subject to probation immediately before the appointment, in which case that person continues to be subject to probation as if the position had not been transferred.

R.S., 1985, c. N-7, s. 9; 1994, c. 10, s. 19.

Experts

10. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of experts or persons

de ses audiences, et, de façon générale, la manière de traiter les affaires dont il est saisi;

c) la répartition des travaux entre ses membres et la désignation des membres chargés d'une audience ainsi que du président de celle-ci;

d) de façon générale, la poursuite de ses travaux, son fonctionnement interne et les fonctions du personnel. S.R., ch. N-6, art. 7.

### Personnel

9. (1) Le secrétaire et le reste du personnel nécessaire au bon fonctionnement de l'Office sont nommés conformément à la loi. Nomination

(2) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les membres et le secrétaire de l'Office, ainsi que le reste du personnel nommé au titre du paragraphe (1), sont réputés appartenir à la fonction publique. Pension de retraite

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique aux membres temporaires que si, au moment de leur nomination, ils appartenaient ou étaient réputés appartenir à la fonction publique. Exception

(4) Un membre du personnel visé au paragraphe (1) peut être désigné agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la partie II du *Code canadien du travail*. Agents de sécurité

(5) Les titulaires des postes de l'administration publique fédérale transférés à l'Office dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont maintenus dans le même poste à l'Office et sont réputés avoir été nommés à leur poste en vertu du paragraphe (1). Nomination par défaut

(6) Malgré le paragraphe (5) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la personne réputée avoir été ainsi nommée à l'Office n'est pas assujettie à une période de probation à moins qu'elle ne soit déjà en probation à la date de sa nomination, auquel cas elle y reste assujettie. Probation

L.R. (1985), ch. N-7, art. 9; 1994, ch. 10 art. 19.

10. Le gouverneur en conseil peut nommer auprès de l'Office, à titre consultatif, des experts Experts



having technical or special knowledge to assist the Board in any matter in an advisory capacity. R.S., c. N-6, s. 9.

ou autres personnes compétentes et fixer leur rémunération. S.R., ch. N-6, art. 9.

#### *Powers of the Board*

- Board a court      **11.** (1) The Board is a court of record.
- Official Seal      (2) The Board shall have an official seal, which shall be judicially noticed.
- Powers with respect to witnesses, etc.      (3) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. R.S., c. N-6, s. 10.

- Jurisdiction      **12.** (1) The Board has full and exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter
- (a) where it appears to the Board that any person has failed to do any act, matter or thing required to be done by this Act or by any regulation, certificate, licence or permit, or any order or direction made by the Board, or that any person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in contravention of this Act, or any such regulation, certificate, licence, permit, order or direction; or
- (b) where it appears to the Board that the circumstances may require the Board, in the public interest, to make any order or give any direction, leave, sanction or approval that by law it is authorized to make or give, or with respect to any matter, act or thing that by this Act or any such regulation, certificate, licence, permit, order or direction is prohibited, sanctioned or required to be done.

- Idem      (1.1) The Board may inquire into any accident involving a pipeline or international power line or other facility the construction or operation of which is regulated by the Board and may, at the conclusion of the inquiry, make
- (a) findings as to the cause of the accident or factors contributing to it;
- (b) recommendations relating to the prevention of future similar accidents; or
- (c) any decision or order that the Board can make.

#### *Pouvoirs de l'Office*

- 11.** (1) L'Office est une cour d'archives. Cour d'archives
- (2) L'Office a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office. Sceau officiel
- (3) L'Office a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, la visite de lieux et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives. S.R., ch. N-6, art. 10. Pouvoirs quant aux témoins

- 12.** (1) L'Office a compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher les questions soulevées par tout cas où il estime :
- a) soit qu'une personne contrevient ou a contrevenu, par un acte ou une omission, à la présente loi ou à ses règlements, ou à un certificat, une licence ou un permis qu'il a délivrés, ou encore à ses ordonnances ou instructions;
- b) soit que les circonstances peuvent l'obliger, dans l'intérêt public, à prendre une mesure — ordonnance, instruction, autorisation, sanction ou approbation — qu'en droit il est autorisé à prendre ou qui se rapporte à un acte que la présente loi ou ses règlements, un certificat, une licence ou un permis qu'il a délivrés, ou encore ses ordonnances ou instructions interdisent, sanctionnent ou exigent.

- (1.1) L'Office peut enquêter sur tout accident relatif à un pipeline, une ligne internationale ou toute autre installation dont la construction ou l'exploitation est assujettie à sa réglementation, en dégager les causes et facteurs, faire des recommandations sur les moyens d'éliminer ces accidents ou d'éviter qu'ils ne se produisent et rendre toute décision ou ordonnance qu'il lui est loisible de rendre. Idem



Matters of law  
and fact

(2) For the purposes of this Act, the Board has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or of fact.

R.S., 1985, c. N-7, s. 12; 1990, c. 7, s. 5.

(2) Pour l'application de la présente loi, l'Office a la compétence voulue pour trancher les questions de droit ou de fait.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 12; 1990, ch. 7, art. 5.

Questions de  
droit et de faitMandatory  
orders

### 13. The Board may

(a) order and require any person to do, forthwith, or within or at any specified time and in any manner prescribed by the Board, any act, matter or thing that such person is or may be required to do under this Act, or any regulation, certificate, licence or permit, or any order or direction made or given under this Act; and

(b) forbid the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to this Act or any such regulation, certificate, licence, permit, order or direction. R.S., c. N-6, s. 12.

### 13. L'Office peut :

a) enjoindre à quiconque d'accomplir sans délai ou dans le délai imparti, ou à un moment précis, et selon les modalités qu'il fixe, un acte qu'imposent ou que peuvent imposer la présente loi ou ses règlements, ou un certificat, une licence, un permis, une ordonnance ou des instructions qui en découlent;

b) interdire ou faire cesser tout acte contraire à ceux-ci. S.R., ch. N-6, art. 12.

Ordres et  
interdictions

Delegation

14. The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of its powers, duties and functions under this Act, except those under subsection 45(3), section 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 or 129 or under Part IV, VI or VII.

R.S., 1985, c. N-7, s. 14; 1990, c. 7, s. 6.

14. L'Office peut déléguer à ses membres, conjointement ou individuellement, tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf ceux que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 ou 129 et les parties IV, VI ou VII.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 14; 1990, ch. 7, art. 6.

Délégation

Powers of  
member  
authorized to  
report

15. (1) The Board or the Chairman may authorize one or more of its members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding before the Board, and the member so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of making the report and the recommendations contained in it as to the decision or order of the Board to be made on the question or matter.

15. (1) L'Office ou le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire rapport à l'Office sur tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce ou ces membres sont investis, pour l'établissement du rapport et des recommandations sur les mesures à prendre par l'Office, des pouvoirs de l'Office en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements.

Rapport

Not a quorum

(1.1) Notwithstanding subsection 7(2) of this Act and paragraph 22(2)(a) of the *Interpretation Act*, three or more members authorized to report to the Board pursuant to subsection (1) do not constitute a quorum of the Board.

(1.1) Par dérogation au paragraphe 7(2) de la présente loi et à l'alinéa 22(2)a) de la *Loi d'interprétation*, trois membres ou plus chargés de faire rapport en application du paragraphe (1) ne constituent pas le quorum.

Exception au  
quorumBoard to deal  
with report

(2) When a report is made to the Board under subsection (1), it may be adopted as the decision or order of the Board or otherwise dealt with as the Board considers advisable.

(2) L'Office peut adopter le rapport pour valoir décision ou ordonnance ou en faire ce qu'il estime utile.

Adoption du  
rapportBoard may act  
on own motion

(3) The Board may of its own motion inquire into, hear and determine any matter or thing that

(3) L'Office peut, de sa propre initiative, examiner, entendre et trancher toute question qui

Initiative

under this Act it may inquire into, hear and determine.

R.S., 1985, c. N-7, s. 15; 1990, c. 7, s. 7.

relève de sa compétence aux termes de la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 15; 1990, ch. 7, art. 7.

Incapacity of  
single member

**16. (1)** Where a member who is conducting a hearing pursuant to a delegation under section 14 or an authorization under section 15 becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before giving a decision or report, the Board, with the consent of all the parties to the hearing, may

(a) delegate or authorize another member to continue the hearing and make a decision or report with respect thereto, if the incapacity or death occurs during the hearing; or

(b) delegate or authorize another member to examine all the evidence presented at the hearing and make a decision or report based on the evidence, if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision or report is given with respect thereto.

**16. (1)** En cas d'incapacité ou de décès du membre chargé d'une audience aux termes des articles 14 ou 15, l'Office peut, avec le consentement de toutes les parties, charger un autre membre :

a) dans les cas où l'audience n'est pas terminée, de poursuivre celle-ci jusqu'au prononcé de la décision ou l'établissement du rapport;

b) dans les cas où l'audience est terminée mais où il n'y a pas eu encore de décision ou de rapport, procéder à l'examen de tous les éléments de preuve présentés et, sur leur fondement, prononcer la décision ou établir le rapport.

Incapacité du  
membre agissant  
seul

Incapacity of  
member of  
quorum

**(2)** Where a hearing is being conducted by three members and one member becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion thereof but before a decision is given,

(a) the Board may appoint and authorize another member to replace the incapacitated or deceased member for the rest of the hearing and to participate in the decision, if the incapacity or death occurs during the hearing; or

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision is given, the remaining members may, if unanimous, give a decision as if the incapacitated or deceased member were present and participating in the decision.

**(2)** En cas d'incapacité ou de décès de l'un des trois membres chargés d'une audience :

a) l'Office peut charger un autre membre de le remplacer jusqu'à la fin de l'audience et le prononcé de la décision;

b) dans le cas où l'audience est terminée, les deux membres restants peuvent prononcer la décision comme si le quorum était atteint.

Incapacité d'un  
membre  
entraînant  
absence de  
quorum

Member ceasing  
to hold office

**(3)** A person who resigns or otherwise ceases to hold office as a member may, where authorized to do so by the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council prescribes, continue to inquire into, hear and determine any proceeding to which that person was assigned while that person was a member and the person shall for that purpose be deemed to continue to be a member.

R.S., 1985, c. N-7, s. 16; 1990, c. 7, s. 8.

**(3)** Sur autorisation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci fixe, le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut terminer toute affaire dont il est saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 16; 1990, ch. 7, art. 8.

Maintien en  
poste

Confidentiality

**16.1** In any proceedings under this Act, the Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the

**16.1** Dans le cadre des procédures visées à la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire

Caractère confi-  
dential des  
renseignements



confidentiality of any information likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

(a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the proceedings, or could reasonably be expected to prejudice the person's competitive position; or

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Board and

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the proceedings, and

(ii) the Board considers that the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in disclosure of the proceedings.

1994, c. 10, s. 20.

#### *Orders and Decisions*

Enforcement of Board orders

17. (1) Any decision or order made by the Board may, for the purpose of enforcement thereof, be made a rule, order or decree of the Federal Court or of a superior court of a province and shall be enforced in like manner as a rule, order or decree of that court.

Procedure for enforcement

(2) To make a decision or order of the Board a rule, order or decree of the Federal Court or a superior court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or in lieu thereof the Secretary may produce to the court a certified copy of the decision or order under the seal of the Board and thereupon the decision or order becomes a rule, order or decree of the court. R.S., c. N-6, s. 15; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

General or particular orders

18. Where under this Act the Board may make or issue any order or direction or prescribe any terms or conditions or do any other thing in relation to any person, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases. R.S., c. N-6, s. 16.

Conditional orders, etc.

19. (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the Board to impose terms and conditions in respect of a certificate, licence or order issued by the Board,

pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de celles-ci lorsqu'il conclut :

a) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui, traités comme tels de façon constante par les intéressés et dont la non-divulgation revêt pour ces derniers un intérêt supérieur à celui revêtu pour le public par la publicité des procédures.

1994, ch. 10, art. 20.

#### *Ordonnances et décisions*

17. (1) Les décisions ou ordonnances de l'Office peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des ordonnances, jugements ou règles de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure d'une province et, le cas échéant, elles sont exécutées comme les autres ordonnances, jugements ou règles du tribunal.

Exécution des ordonnances de l'Office

(2) L'assimilation visée au paragraphe (1) se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal à cet égard ou par la production au greffe du tribunal, par le secrétaire, d'une copie de la décision ou de l'ordonnance, certifiée conforme et revêtue du sceau de l'Office. La décision ou l'ordonnance deviennent dès lors des ordonnances, jugements ou règles du tribunal. S.R., ch. N-6, art. 15; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Procédure d'exécution

18. L'Office peut rendre ses ordonnances, donner ses instructions ou fixer ses conditions soit de façon générale, soit pour un cas particulier ou une catégorie de cas particulière. S.R., ch. N-6, art. 16.

Ordonnances générales ou particulières

19. (1) L'Office peut, par une mention à cette fin, reporter la prise d'effet, en tout ou en partie, des certificats et licences et de ses ordonnances à une date ultérieure ou faire dépendre cette

Ordonnances conditionnelles

the Board may direct in any certificate, licence or order that it or any portion or provision thereof shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the certificate, licence or order or on the performance to the satisfaction of the Board of any conditions that the Board may impose in the certificate, licence or order, and the Board may direct that the whole or any portion of the certificate, licence or order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders

(2) The Board may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter. 1980-81-82-83, c. 116, s. 6.

Granting of relief may be partial

**20.** On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief.

R.S., 1985, c. N-7, s. 20; 1990, c. 7, s. 9(E).

Review, etc., of decisions and orders

**21.** (1) Subject to subsection (2), the Board may review, vary or rescind any decision or order made by it or rehear any application before deciding it.

Variation of certificates, licences and permits

(2) The Board may vary a certificate, licence or permit but the variation of a certificate or licence is not effective until approved by the Governor in Council.

Exception

(3) This section does not apply to

- (a) a decision, operating licence or authorization to which section 28.2 or 28.3 applies; or
- (b) an approval of a development plan under section 5.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

R.S., 1985, c. N-7, s. 21; 1990, c. 7, s. 10; 1994, c. 10, s. 21.

Transfer of certificates and licences

**21.1** (1) A transfer of a certificate or licence is not effective until authorized by the Board, with the approval of the Governor in Council.

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a certificate or licence, impose, in addition

prise d'effet d'un événement, certain ou incertain, ou d'une condition, ou de l'exécution, d'une façon qu'il juge acceptable, de certaines des conditions dont ils sont assortis; il peut en outre décider que tout ou partie de ceux-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement précis. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la portée générale des autres dispositions de la présente loi qui autorisent l'Office à assortir les certificats ou licences, ou ses ordonnances, de conditions.

(2) L'Office peut rendre des ordonnances provisoires; il peut aussi réserver sa décision pendant le règlement d'autres questions. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 6.

Ordonnances provisoires

**20.** L'Office peut rendre une décision ou une ordonnance faisant droit en tout ou en partie à la demande dont il est saisi ou accorder en sus ou au lieu de la réparation souhaitée celle qu'il estime indiquée tout comme si elle faisait l'objet de la demande.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 20; 1990, ch. 7, art. 9(A).

Réparation partielle

**21.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

Révision des ordonnances

(2) L'Office peut modifier les certificats, licences ou permis qu'il a délivrés, mais les modifications des certificats et licences ne prennent effet qu'une fois agréées par le gouverneur en conseil.

Modification

(3) Le présent article ne s'applique pas aux décisions, permis de travaux ou autorisations visés aux articles 28.2 ou 28.3 ni aux approbations de plans de mise en valeur visées à l'article 5.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 21; 1990, ch. 7, art. 10; 1994, ch. 10, art. 21.

Exception

**21.1** (1) La validité des transferts de certificats ou licences est subordonnée à l'autorisation de l'Office et à l'agrément du gouverneur en conseil.

Transfert de certificats ou licences

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles

Conditions additionnelles



to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

1990, c. 7, s. 10.

auxquelles le certificat ou la licence sont déjà assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.

1990, ch. 7, art. 10.

Transfer of permits

**21.2** (1) A transfer of a permit is not effective until authorized by the Board.

**21.2** (1) La validité des transferts de permis est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Transfert de permis

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a permit, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the permit was previously subject, such further or other terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

1990, c. 7, s. 10.

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le permis est déjà assujetti, les conditions, en ce qui touche les facteurs prévus par règlement, qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.

1990, ch. 7, art. 10.

Conditions additionnelles

Appeal to Federal Court of Appeal

**22.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or of jurisdiction, after leave to appeal is obtained from that Court.

**22.** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de celle-ci, d'une décision ou ordonnance de l'Office, sur une question de droit ou de compétence.

Appel à la Cour d'appel fédérale

Application for leave to appeal

(1.1) An application for leave to appeal must be made within thirty days after the release of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows.

(1.1) La demande d'autorisation doit être faite dans les trente jours suivant la publication de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supérieur accordé par l'un des juges de la Cour en raison de circonstances spéciales.

Demande d'autorisation

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

(2) Sous peine d'irrecevabilité, l'appel doit être inscrit devant la Cour d'appel fédérale dans les soixante jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance accordant l'autorisation d'appel.

Inscription de l'appel

Board may be heard

(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

(3) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 22; 1990, ch. 7, art. 11.

Plaidoirie de l'Office

Decisions final

**23.** (1) Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.

**23.** (1) Sauf exceptions prévues à la présente loi, les décisions ou ordonnances de l'Office sont définitives et sans appel.

Caractère définitif des décisions

Decision or order

(2) Any minute or other record of the Board or any document issued by the Board, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or order of the Board. R.S., c. N-6, s. 19; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

(2) Les procès-verbaux ou autres actes de l'Office, ou les documents émanant de lui, qui sont sous forme de décision ou d'ordonnance, sont réputés, pour l'application du présent article, être des décisions ou ordonnances de l'Office. S.R., ch. N-6, art. 19; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65.

Décision ou ordonnance

Public hearings

24. (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with respect to the issuance, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or electricity or the importation of gas or for leave to abandon the operation of a pipeline shall be public.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation de gaz ou d'électricité ou l'importation de gaz, ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline.

Audiences publiques

Exception

(2) A public hearing need not be held where the Board, on the application or with the consent of the holder, revokes or suspends

(a) a licence;

(b) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, regardless of whether the power line has been brought into commercial operation under that certificate; or

(c) a certificate issued in respect of a pipeline, if the pipeline has not been brought into commercial operation under that certificate.

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de licence ou de certificat décidés à la demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique; l'exception n'est toutefois valable, s'agissant du certificat, que si le pipeline qu'il vise n'a pas encore été commercialement mis en service.

Exception

Other matters

(3) The Board may hold a public hearing in respect of any other matter if it considers it advisable to do so.

R.S., 1985, c. N-7, s. 24; 1990, c. 7, s. 12.

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile, tenir une audience publique sur toute autre question.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 24; 1990, ch. 7, art. 12.

Autres sujets

### *Fees, Levies and Charges*

Regulations imposing fees, etc.

24.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the National Energy Board may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the National Energy Board determines to be attributable to its responsibilities under this or any other Act of Parliament, make regulations

(a) imposing fees, levies or charges on any person or company authorized under this Act to

(i) construct or operate a pipeline or an international or interprovincial power line,

(ii) charge tolls,

(iii) export or import oil or gas, or

(iv) export electricity; and

(b) providing for the manner of calculating the fees, levies and charges in respect of the person or company and their payment to the National Energy Board.

### *Droits, redevances et frais*

24.1 (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, et afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il juge afférents à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi et de toute autre loi fédérale, l'Office peut, par règlement :

a) imposer des droits, redevances ou frais à chaque personne ou compagnie pouvant, au titre de la présente loi, construire ou exploiter un pipeline ou une ligne internationale ou interprovinciale, exiger des droits, exporter ou importer du gaz ou du pétrole ou exporter de l'électricité;

b) déterminer leur mode de calcul à l'égard de la personne ou de la compagnie et prévoir leur paiement.

Règlement d'imposition

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a person or company on any fee, levy or charge not paid by the person or company on or before

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une personne ou d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que

Intérêts



the date it is due and the time from which interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

1990, c. 7, s. 13.

la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

1990, ch. 7, art. 13.

Créances de Sa Majesté

### *Proof of Documents*

Proof of documents

#### **25. In any action or other proceedings**

(a) any document purporting to be certified by the Secretary, or by any other person authorized by the Board to certify documents for the purposes of this section, and sealed with the seal of the Board to be a true copy of any minute, decision, licence, certificate, permit, order, instruction, book of reference, book entry, plan, drawing or other document or any part thereof, is, without proof of the signature of the Secretary or other person, evidence of the original document of which it purports to be a copy, and that the document was made, given, issued or deposited at the time stated in the certification, if a time is stated therein, and is signed, certified, attested or executed by the persons by whom and in the manner in which the document purports to be signed, certified, attested or executed as shown or appearing from the certified copy; and

(b) a document purporting to be certified by the Secretary, or by any other person authorized by the Board to certify documents for the purposes of this section, and sealed with the seal of the Board stating that a valid and subsisting document of authorization under this Act has or has not been issued by the Board to a person or persons named in the certified document, is evidence of the facts therein stated, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof. R.S., c. N-6, s. 21.

### *Preuve des documents*

#### **25. Dans le cadre de toute action ou autre procédure :**

Preuve des documents

a) le document censé porter le sceau de l'Office et être, par certification du secrétaire, ou de toute autre personne autorisée à cet effet par l'Office pour les besoins du présent article, une copie conforme d'un document — notamment procès-verbal, décision, licence, certificat, permis, ordonnance, instruction, livre de renvoi, écriture, plan ou dessin —, ou d'un extrait de celui-ci, constitue, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du secrétaire ou de l'autre personne, une preuve du document original, de la date donnée dans la certification comme étant celle du document, ou de la délivrance ou du dépôt de celui-ci, de l'authenticité des signatures qui y sont reproduites, ainsi que de l'accomplissement des formalités qui sont censées les avoir accompagnées;

b) le document censé porter le sceau de l'Office, certifié par le secrétaire, ou par toute autre personne autorisée à cet effet par l'Office pour les besoins du présent article, et énonçant qu'un acte d'autorisation prévu à la présente loi, valide et en vigueur, a — ou n'a pas — été délivré par l'Office à la ou aux personnes qui y sont mentionnées fait foi de son contenu, sans autre preuve et sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. S.R., ch. N-6, art. 21.

## PART II

### ADVISORY FUNCTIONS

Board to make continuing studies and reports

**26. (1)** The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to the exploration for,

## PARTIE II

### FONCTIONS CONSULTATIVES

**26. (1)** L'Office étudie les questions ressortissant au Parlement en ce qui concerne les opérations suivantes, dans le domaine de

Étude des questions énergétiques

production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of energy and sources of energy in and outside Canada, shall report thereon from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy.

Request of  
Minister

(2) The Board shall, with respect to energy matters and sources of energy,

(a) provide the Minister with such advice as the Minister may request, including advice relating to the export pricing of oil and gas;

(b) prepare such studies and reports as the Minister may request; and

(c) recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada.

Use of  
government  
agencies

(3) In carrying out its duties and functions under this section, the Board shall, wherever appropriate, utilize agencies of the Government of Canada to obtain technical, economic and statistical information and advice.

Other advisory  
functions

(4) The Board and its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters and sources of energy to

(a) ministers, officers and employees of any government department or ministry, whether federal, provincial or territorial; and

(b) members, officers and employees of any government agency, whether federal, provincial or territorial.

R.S., 1985, c. N-7, s. 26; 1994, c. 10, s. 22.

Publication of  
studies and  
reports

27. Studies and reports of the Board made under this Part may be made public with the approval of the Minister. R.S., c. N-6, s. 23.

Powers of Board

28. For the purposes of this Part, the Board has all the powers of commissioners under Part I of the *Inquiries Act*. R.S., c. N-6, s. 24.

l'énergie et des sources d'énergie, au Canada ou à l'étranger : l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange et l'aliénation, et en assure le suivi. Il présente des rapports au ministre sur ces questions et fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public, pour le contrôle, la surveillance, l'usage rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie.

(2) En matière d'énergie et de sources d'énergie, l'Office :

a) conseille le ministre sur toute question que celui-ci lui soumet, notamment sur le prix à l'exportation du pétrole et du gaz;

b) effectue les études et rapports que demande celui-ci;

c) recommande à celui-ci les arrangements qu'il juge utiles en vue de la coopération avec des organismes d'État ou autres, au Canada ou à l'étranger.

Demande du  
ministre

(3) Dans l'exercice des attributions prévues au présent article, l'Office recourt, dans la mesure du possible, aux organismes fédéraux pour obtenir des renseignements et conseils d'ordre technique, économique et statistique.

Recours aux  
organismes  
fédéraux

(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie et de sources d'énergie, les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou territorial —, ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.

Autres fonctions  
de l'Office

L.R. (1985), ch. N-7, art. 26; 1994, ch. 10, art. 22.

27. Les études et rapports de l'Office effectués aux termes de la présente partie peuvent être rendus publics, avec l'approbation du ministre. S.R., ch. N-6, art. 23.

Publication des  
études et  
rapports

28. Pour l'application de la présente partie, l'Office est investi des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. S.R., ch. N-6, art. 24.

Pouvoirs de  
l'Office



## PART II.1

OIL AND GAS INTERESTS,  
PRODUCTION AND CONSERVATION*Interpretation*Definitions of  
"oil" and "gas"

**28.1** For the purposes of this Part, "oil" and "gas" have the same meaning as in the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

1994, c. 10, s. 23.

*Declarations of Significant Discovery and  
Commercial Discovery*

Application

**28.2** (1) This section applies to any decision of the Board to make, amend or revoke a declaration of significant discovery under section 28 of the *Canada Petroleum Resources Act* or a declaration of commercial discovery under section 35 of that Act.

Notice

(2) At least thirty days before making a decision to which this section applies, the Board shall give written notice of its intention to make the decision to any person the Board considers to be directly affected by the decision.

Request for  
hearing

(3) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request must be received by the Board within thirty days after the notice is given.

Decision if no  
request received

(4) If no request is received in accordance with subsection (3), the Board may make the decision.

Hearing if  
request received

(5) If a request is received in accordance with subsection (3), the Board shall fix a suitable time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.

Representations

(6) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

Decision

(7) At or after the conclusion of the hearing, the Board shall make the decision, give notice of it to each person who requested the hearing and, if the person requests reasons, publish or make available the reasons for the decision.

1994, c. 10, s. 23.

## PARTIE II.1

DROITS, PRODUCTION ET USAGE  
RATIONNEL DU PÉTROLE ET DU GAZ*Définitions*

**28.1** Pour l'application de la présente partie, « gaz » et « pétrole » s'entendent au sens de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

1994, ch. 10, art. 23.

*Déclarations de découverte importante et de  
découverte exploitable*

**28.2** (1) Le présent article s'applique aux décisions de l'Office visant à faire, modifier ou annuler une déclaration de découverte importante en vertu de l'article 28 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou une déclaration de découverte exploitable en vertu de l'article 35 de cette loi.

(2) L'Office avise par écrit, au moins trente jours au préalable, les personnes qui, selon lui, seront touchées directement par les décisions visées au présent article.

(3) La personne ainsi avisée peut demander par écrit la tenue d'une audience avant le prononcé de la décision. La demande doit parvenir à l'Office dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

(4) À défaut de demande d'audience dans le délai imparti, l'Office peut décider de la question.

(5) En cas de demande d'audience, l'Office fixe la date, l'heure et l'endroit de celle-ci et avise toutes les personnes qui en ont fait la demande.

(6) Les personnes qui ont demandé la tenue de l'audience peuvent y présenter des observations, y faire entendre des témoins et y produire des documents.

(7) L'Office rend sa décision dès la fin de l'audience ou après délibération. Il avise de la décision les personnes qui ont demandé la tenue de l'audience et, à la demande d'une de celles-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

1994, ch. 10, art. 23.

Définitions de  
« gaz » et  
« pétrole »

Déclaration

Avis

Demande d'au-  
dienceDécision de  
l'OfficeTenue de l'au-  
dience

Observations

Décision

*Operating Licences and Authorizations**Permis de travaux et autorisations*

Variation of  
licences, etc.

**28.3** The Board may vary the terms of any operating licence or authorization issued under section 5 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

1994, c. 10, s. 23.

**28.3** L'Office peut modifier les permis de travaux ou les autorisations accordés aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

1994, ch. 10, art. 23.

Modification :  
permis ou  
autorisations

*Chief Conservation Officer**Délégué à l'exploitation*

Application to  
appeals

**28.4** (1) This section applies to appeals brought under section 21 or subsection 25(8) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* by a person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer or by any action or measure taken or authorized or directed to be taken by that Officer.

**28.4** (1) Le présent article s'applique aux appels interjetés en vertu de l'article 21 et du paragraphe 25(8) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les personnes qui s'estiment lésées par un arrêté du délégué à l'exploitation ou par toute mesure prise, ordonnée ou autorisée par lui.

Procédure  
d'appel

Powers on  
appeal

(2) After hearing an appeal to which this section applies, the Board may

(a) set aside, confirm or vary the order, action or measure that is the subject of the appeal;

(b) order any works to be undertaken that the Board considers necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the regulations made under that Act; or

(c) make any other order that the Board considers appropriate.

1994, c. 10, s. 23.

(2) Après audition de l'appel visé au présent article, l'Office peut soit infirmer, confirmer ou modifier l'arrêté ou la mesure du délégué à l'exploitation, soit ordonner d'entreprendre les travaux qu'il juge nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement de pétrole ou de gaz ou pour prévenir toute contravention à la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou à ses règlements, soit rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée.

1994, ch. 10, art. 23.

Pouvoir de  
décision

Applications for  
show cause  
hearing relating  
to waste

**28.5** (1) This section applies to applications by the Chief Conservation Officer to the Board under section 22 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* for a show cause hearing relating to waste, as defined in paragraph 18(2)(f) or (g) of that Act, in the recovery of oil or gas from a pool.

**28.5** (1) Le présent article s'applique aux demandes présentées à l'Office par le délégué à l'exploitation en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* en vue de la tenue d'une audience sur un cas de gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g) de cette loi, dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement.

Demande d'au-  
dience en cas de  
gaspillage

Order

(2) On receiving an application, the Board shall make an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing, to be held on a day specified in the order, why the Board should not make a direction in respect of the waste.

(2) Sur réception de la demande, l'Office doit, par ordonnance, enjoindre aux exploitants du gisement de lui exposer, lors d'une audience tenue à la date spécifiée, les raisons pour lesquelles il ne devrait pas se prononcer sur le gaspillage.

Ordonnance de  
l'Office

Hearing

(3) On the day specified in the order, the Board shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) L'Office tient l'audience à la date spécifiée et donne au délégué à l'exploitation, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de présenter leurs observations.

Audience

Direction

(4) If, after the hearing, the Board is of the opinion that waste is occurring in the recovery

(4) Si, à l'issue de l'audience, il estime qu'il y a gaspillage dans la récupération du pétrole ou

Ordonnance



of oil or gas from a pool, the Board may, by order,

- (a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from the pool; or
- (b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for or incidental to that purpose, direct the introduction or injection of gas, water or any other substance into the pool or any part of the pool.

Additional direction

(5) In addition to making a direction under subsection (4), the Board may, by order, direct that the pool or any part of the pool specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Board and in operation by a date fixed in the order.

Continuation pending approval of scheme

(6) Notwithstanding subsections (4) and (5), the Board may, by order, permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by a direction under this section if, in the opinion of the Board, a scheme or other action described in paragraph (4)(a) or (b) is in the course of preparation, but the continued operation is subject to any conditions imposed by the Board.

1994, c. 10, s. 23.

#### Chief Safety Officer

Application

**28.6** (1) This section applies to an order referred by the Chief Safety Officer to the Board under subsection 58(5) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Review and decision

(2) The Board shall review the need for the order and may confirm it or set it aside.

Burden of proof

(3) The burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be referred to the Board.

1994, c. 10, s. 23.

#### Orders

Offence

**28.7** (1) Every person who fails to comply with an order of the Board under section 28.4 or 28.5 is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

du gaz du gisement, l'Office peut, par ordonnance, exiger :

- a) soit l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;
- b) soit la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance.

(5) L'Office peut en outre, par ordonnance, exiger l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'ordonnance visée au paragraphe (4) ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date spécifiée dans l'ordonnance.

Ordonnance supplémentaire

(6) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), l'Office peut, par ordonnance, permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après la date spécifiée, s'il estime que le plan ou les mesures visés aux alinéas (4)a) ou b) sont en cours de préparation; la poursuite de l'exploitation est alors assujettie aux conditions qu'il impose.

1994, ch. 10, art. 23.

Exploitation provisoire

#### Délégué à la sécurité

**28.6** (1) Le présent article s'applique aux ordres déférés à l'Office par le délégué à la sécurité en vertu du paragraphe 58(5) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Demande de révision

(2) L'Office étudie l'à-propos de l'ordre et peut le confirmer ou l'infirmer.

Révision et décision

(3) Il incombe à la personne qui a demandé le renvoi de l'ordre d'établir son inutilité.

1994, ch. 10, art. 23.

Charge de la preuve

#### Ordonnances

**28.7** (1) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance rendue par l'Office en vertu des articles 28.4 ou 28.5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

	(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.	b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	
Applicable provisions	(2) Sections 65 to 71 of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under subsection (1). 1994, c. 10, s. 23.	(2) Les articles 65 à 71 de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au paragraphe (1). 1994, ch. 10, art. 23.	Dispositions applicables
Orders not statutory instruments	<b>28.8</b> For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a statutory instrument as defined in the <i>Statutory Instruments Act</i> . 1994, c. 10, s. 23.	<b>28.8</b> Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . 1994, ch. 10, art. 23.	Dérogation

## PART III

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF PIPELINES

## General

Companies only	<b>29.</b> (1) No person, other than a company, shall construct or operate a pipeline.	
Exception	(2) Nothing in this section shall be construed to prohibit or prevent any person from operating or improving a pipeline constructed before October 1, 1953, but every such pipeline shall be operated in accordance with this Act.	
Powers of liquidators, trustees, etc.	(3) For the purposes of this Act, (a) a liquidator, receiver or manager of the property of a company, appointed by a court of competent jurisdiction to carry on the business of the company, (b) a trustee for the holders of bonds, debentures, debenture stock or other evidence of indebtedness of the company, issued under a trust deed or other instrument and secured on or against the property of the company, if the trustee is authorized by the trust deed or other instrument to carry on the business of the company, and (c) a person, other than a company, (i) operating a pipeline constructed before October 1, 1953, or (ii) constructing or operating a pipeline exempted from subsection (1) by an order of the Board made under subsection 58(1), is deemed to be a company. R.S., c. N-6, s. 25; 1974-75-76, c. 33, s. 265; 1980-81-82-83, c. 116, s. 8.	

## PARTIE III

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES PIPELINES

## Dispositions générales

	<b>29.</b> (1) Seules les compagnies ont le droit de construire ou d'exploiter un pipeline.	Exclusivité
	(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque d'exploiter ou d'améliorer un pipeline construit avant le 1 <sup>er</sup> octobre 1953, mais l'exploitation du pipeline doit se faire conformément à la présente loi.	Exception
	(3) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux compagnies : (a) le liquidateur, le séquestre ou le gérant des biens d'une compagnie, nommé par un tribunal compétent pour exercer les activités d'une compagnie; (b) le fiduciaire agissant pour le bénéfice des détenteurs de titres de créance d'une compagnie — notamment bons, obligations, débentures ou débentures-actions — émis en vertu d'un acte de fiducie ou autre et grevant les biens de celle-ci, pourvu qu'il soit autorisé par l'acte à exercer les activités de la compagnie; (c) la personne autre qu'une compagnie qui : (i) soit exploite un pipeline construit avant le 1 <sup>er</sup> octobre 1953, (ii) soit construit ou exploite un pipeline soustrait à l'application du paragraphe (1) par ordonnance de l'Office rendue en vertu du paragraphe 58(1). S.R., ch. N-6, art. 25; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch.	Pouvoirs des liquidateurs et syndics



9, art. 1 «265»; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 8.

Operation of  
pipeline

**30.** (1) No company shall operate a pipeline unless

- (a) there is a certificate in force with respect to that pipeline; and
- (b) leave has been given under this Part to the company to open the pipeline.

**30.** (1) La compagnie ne peut exploiter un pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe un certificat en vigueur relativement à ce pipeline;
- b) elle a été autorisée à mettre le pipeline en service aux termes de la présente partie.

Exploitation  
d'un pipeline

Compliance  
with conditions

(2) No company shall operate a pipeline otherwise than in accordance with the terms and conditions of the certificate issued with respect thereto. R.S., c. N-6, s. 26.

(2) La compagnie doit exploiter le pipeline conformément aux conditions du certificat délivré à cet égard. S.R., ch. N-6, art. 26.

Observation des  
conditions

#### *Location of Pipelines*

Approval of  
Board

**31.** Except as otherwise provided in this Act, no company shall begin the construction of a section or part of a pipeline unless

- (a) the Board has by the issue of a certificate granted the company leave to construct the line;
- (b) the company has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;
- (c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the proposed line have been approved by the Board; and
- (d) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part of the pipeline is to pass. R.S., c. N-6, s. 27; 1980-81-82-83, c. 116, s. 9.

#### *Tracé des pipelines*

**31.** Sauf dispositions contraires de la présente loi, la compagnie ne peut commencer la construction d'une section ou partie de pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'Office l'a, par la délivrance d'un certificat, autorisée à construire la canalisation;
- b) elle s'est conformée aux conditions dont le certificat est assorti;
- c) les plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie de la canalisation projetée ont été approuvés par l'Office;
- d) des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, ont été déposées aux bureaux des directeurs de l'Enregistrement des districts ou comtés que doit traverser cette section ou partie du pipeline. S.R., ch. N-6, art. 27; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 9.

Approbation de  
l'Office

Application for  
certificate

**32.** (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map in such detail as the Board may require showing the general location of the proposed line and such plans, specifications and information as the Board may require.

**32.** (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte comportant le détail que l'Office peut exiger et indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, ainsi que des plans, devis et renseignements qu'il peut demander.

Documents à  
produire

Notice to  
provincial  
attorney general

(2) The company shall file a copy of the application and of the map referred to in subsection (1) with the attorney general of each province to which the application relates in whole or in part, and the Board shall require notice of the application to be given by publication in newspapers or otherwise.

(2) La compagnie est tenue de transmettre une copie de la demande et de la carte au procureur général de chaque province touchée par la demande; l'Office doit exiger qu'un avis de la demande soit donné par publication dans des journaux ou par un autre moyen.

Avis aux  
procureurs  
généraux des  
provinces

R.S., 1985, c. N-7, s. 32; 1990, c. 7, s. 15.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 32; 1990, ch. 7, art. 15.

*Plan, Profile and Book of Reference**Plan, profil et livre de renvoi*Plan, etc., of  
pipeline

33. (1) When the Board has issued a certificate, the company shall prepare and submit to the Board a plan, profile and book of reference of the pipeline.

33. (1) Une fois le certificat délivré, la compagnie doit préparer et soumettre à l'Office les plan, profil et livre de renvoi du pipeline.

Présentation à  
l'Office

Details

(2) The plan and profile shall be drawn with such detail as the Board may require.

(2) Les plan et profil donnent les détails que l'Office peut exiger.

Détails

Description of  
lands

(3) The book of reference shall describe the portion of land proposed to be taken in each parcel of land to be traversed, giving the numbers of the parcels, and the area, length and width of the portion of each parcel to be taken, and the names of the owners and occupiers in so far as they can be ascertained.

(3) Le livre de renvoi doit décrire la portion de terrain qu'il est prévu de prendre dans chaque parcelle à traverser, en donnant le numéro des parcelles et les longueur et largeur et superficie de la portion à prendre, ainsi que les noms des propriétaires et occupants, dans la mesure où il est possible de les constater.

Désignation des  
terrainsFurther  
information

(4) The plan, profile and book of reference shall be prepared to the satisfaction of the Board, and the Board may require the company to furnish any further or other information that the Board considers necessary. R.S., c. N-6, s. 29; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 9.

(4) Les plan, profil et livre de renvoi doivent répondre aux exigences de l'Office; celui-ci peut enjoindre à la compagnie de fournir tous renseignements complémentaires ou supplémentaires qu'il estime nécessaires. S.R., ch. N-6, art. 29; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

Autres  
renseignements*Determination of Detailed Route and Approval**Détermination et acceptation du tracé détaillé*Notice to  
owners

34. (1) Where a company has prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1), the company shall, in a manner and in a form to be determined by the Board,

34. (1) La compagnie qui soumet les plan, profil et livre de renvoi visés au paragraphe 33(1) doit, selon les modalités fixées par l'Office :

Avis aux  
propriétaires

(a) serve a notice on all owners of lands proposed to be acquired, in so far as they can be ascertained; and

a) signifier un avis à tous les propriétaires des terrains à acquérir, dans la mesure où leur identité peut être établie;

(b) publish a notice in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands are situated.

b) publier un avis dans au moins un numéro d'une éventuelle publication largement diffusée dans la région où se trouvent ces terrains.

Contents of  
notices

(2) The notices mentioned in subsection (1) shall describe the proposed detailed route of the pipeline, the location of the offices of the Board and the right of the owner and of persons referred to in subsection (4) to make, within the time referred to in subsection (3) or (4), as the case may be, representations to the Board respecting the detailed route of the pipeline.

(2) Les avis prévus au paragraphe (1) doivent donner le tracé détaillé du pipeline et l'adresse des bureaux de l'Office, et énoncer que le propriétaire et les personnes visées au paragraphe (4) ont le droit de présenter à l'Office, dans le délai prévu au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, des observations à cet égard.

Teneur des avis

Written  
statement of  
interest and  
grounds for  
opposition

(3) Where an owner of lands who has been served with a notice pursuant to subsection (1) wishes to oppose the proposed detailed route of a pipeline, the owner may, within thirty days of being served, file with the Board a written statement setting out the nature of the owner's interest in the proposed detailed route and the grounds for his opposition to that route.

(3) Le propriétaire de terrains à qui un avis a été signifié conformément au paragraphe (1) peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à l'Office, dans les trente jours suivant la signification, une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

Opposition



Opposition by  
persons  
adversely  
affected

(4) A person who anticipates that his lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest in those lands and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

(4) Toute personne qui, sans être propriétaire de terrains visés au paragraphe (3), estime que le tracé peut nuire à ses terrains peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à l'Office, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis prévu au paragraphe (1), une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Autres  
opposants

Public hearing

35. (1) Where a written statement is filed with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4) within the time limited for doing so under that subsection, the Board shall forthwith order that a public hearing be conducted within the area in which the lands to which the statement relates are situated with respect to any grounds of opposition set out in any such statement.

35. (1) S'il reçoit les déclarations visées au paragraphe 34(3) ou (4) dans les délais fixés, l'Office ordonne la tenue, dans la région où se trouvent les terrains visés par la déclaration, d'une audience publique sur les motifs d'opposition qui y sont énoncés.

Audience  
publique

Notice of public  
hearing

(2) The Board shall fix a suitable time and place for the public hearing referred to in subsection (1) and cause notice of the time and place so fixed to be given by publishing it in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands proposed to be acquired are situated and by sending it to each person who filed a written statement with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4).

(2) L'Office fixe les date, heure et lieu appropriés à la tenue de l'audience publique mentionnée au paragraphe (1). Il fait publier l'avis de tenue de l'audience dans au moins un numéro d'une éventuelle publication largement diffusée dans la région où se trouvent les terrains et l'envoie aussi à chacun des opposants.

Avis d'audience  
publique

Opportunity to  
be heard

(3) At the time and place fixed for the public hearing pursuant to subsection (2), the Board shall hold a public hearing and shall permit each person who filed a written statement with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4) to make representations and may allow any other interested person to make such representations before it as the Board deems proper.

(3) L'Office tient une audience publique aux date, heure et lieu fixés et donne la possibilité à chacune des personnes qui lui ont transmis une déclaration d'opposition de lui présenter des observations; il peut aussi autoriser d'autres personnes intéressées à lui présenter des observations s'il les juge acceptables.

Possibilité de  
faire des  
observations

Inspection of  
lands

(4) The Board or a person authorized by the Board may make such inspection of lands proposed to be acquired for or affected by the pipeline construction as the Board deems necessary.

(4) L'Office ou la personne qu'il autorise à cet effet peut procéder aux visites, des terrains à acquérir ou de ceux qui sont touchés, qu'il estime nécessaires.

Inspection des  
terrains

Where written  
statements  
disregarded

(5) The Board is not required to give any notice, hold any hearing or take any other action pursuant to this section with respect to any written statement filed with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4) and may at any time disregard any such written statement, if

(5) L'Office est dispensé de prendre les mesures prévues au présent article à l'égard des déclarations qui lui ont été transmises conformément au paragraphe 34(3) ou (4), notamment la transmission des avis et la tenue d'une audience, ou peut, à tout moment, ne pas tenir compte de ces déclarations, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas où il n'est  
pas tenu compte  
des déclarations  
d'opposition

(a) the person who filed the statement files a notice of withdrawal thereof with the Board;  
or

(b) it appears to the Board that the statement is frivolous or vexatious or is not made in good faith. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

a) la personne qui a transmis la déclaration d'opposition lui communique un avis de retrait de celle-ci;

b) la déclaration d'opposition lui semble futile, vexatoire ou dénuée de bonne foi. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Matters to be taken into account

**36.** (1) Subject to subsections (2) and 35(5), the Board shall not give approval to a plan, profile and book of reference unless the Board has taken into account all written statements filed with it pursuant to subsection 34(3) or (4) and all representations made to it at a public hearing in order to determine the best possible detailed route of the pipeline and the most appropriate methods and timing of constructing the pipeline.

**36.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 35(5), l'Office ne peut approuver les plan, profil et livre de renvoi sans tenir compte des déclarations qui lui ont été transmises conformément aux paragraphes 34(3) ou (4) et des observations qui lui ont été présentées en audience publique dans la détermination du meilleur tracé possible et des méthodes et moments les plus appropriés à la construction du pipeline.

Observations à prendre en compte

Exception

(2) The Board may approve a plan, profile and book of reference in respect of any section or part of a pipeline where no written statement under subsection 34(3) or (4) has been filed with the Board in respect of that section or part. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

(2) L'Office peut approuver les plan, profil et livre de renvoi relatifs à toute section ou partie d'un pipeline qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration visée au paragraphe 34(3) ou (4). 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Exception

Terms and conditions

**37.** In any approval referred to in section 36, the Board may impose such terms and conditions as it considers proper. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

**37.** L'Office peut assortir l'approbation donnée aux termes de l'article 36 des conditions qu'il juge indiquées. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Conditions

Notice of decision

**38.** Where the Board has held a public hearing under subsection 35(3) in respect of any section or part of a pipeline and approved or refused to approve a plan, profile and book of reference respecting that section or part, it shall forthwith forward a copy of its decision and the reasons therefor to the Minister and to each person who made representations to the Board at the public hearing. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

**38.** L'Office transmet sans délai, motifs à l'appui, une copie de toute décision d'approbation ou de refus d'approbation des plan, profil et livre de renvoi relatifs à une section ou partie de pipeline rendue après l'audience publique visée au paragraphe 35(3) au ministre et à chacune des personnes qui lui ont présenté des observations à l'audience. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Avis de la décision

Costs of making representations

**39.** The Board may fix such amount as it deems reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board at a public hearing under subsection 35(3) and the amount so fixed shall be payable forthwith to that person by the company whose pipeline route is affected by the public hearing. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

**39.** L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations lors d'une audience publique; ce montant doit être versé sans délai à la personne en cause par la compagnie dont le tracé a donné lieu à la tenue de l'audience. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Paiement des frais

Effect of approval

**40.** The Board shall not, by the issue of a certificate or by approving a plan, profile and book of reference, be deemed to have relieved the company from otherwise complying with this Act. R.S., c. N-6, s. 30.

**40.** En délivrant un certificat ou en approuvant les plan, profil et livre de renvoi, l'Office n'est pas réputé dispenser la compagnie de se conformer par ailleurs à la présente loi. S.R., ch. N-6, art. 30.

Effet de l'approbation



*Errors**Erreurs*

Application for  
correction of  
errors

**41.** (1) Where any omission, misstatement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, the company shall apply to the Board for a permit to correct the omission, misstatement or error.

**41.** (1) La compagnie est tenue de demander à l'Office la délivrance d'un permis destiné à corriger toute omission, inexactitude ou erreur dans les plan, profil ou livre de renvoi déposés.

Demande de  
correction

How corrected

(2) The Board may in its discretion issue a permit setting out the nature of the omission, mis-statement or error referred to in subsection (1) and the correction allowed.

(2) L'Office peut, à son appréciation, délivrer un permis énonçant la nature de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur, et la correction admise.

Modalités

Registration

(3) On the deposit of copies of the permit issued under subsection (2), certified as such by the Secretary, in the offices of the registrars of deeds of the districts or counties in which the lands affected are situated, the plan, profile or book of reference shall be taken to be corrected in accordance therewith, and the company may, thereupon, subject to this Act, construct its pipeline in accordance with the correction.

(3) Sur dépôt de copies du permis, certifiées conformes par le secrétaire, auprès des directeurs de l'Enregistrement des districts ou comtés où sont situés les terrains, les plan, profil ou livre de renvoi sont considérés comme corrigés en conséquence; la compagnie peut dès lors, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, construire sa canalisation conformément à la correction.

Enregistrement

R.S., 1985, c. N-7, s. 41; 1990, c. 7, s. 16.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 41; 1990, ch. 7, art. 16.

Error as to  
names

**42.** A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner of or entitled to convey or as interested in the lands. R.S., c. N-6, s. 33.

**42.** Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire de droits, notamment d'aliénation, sur eux. S.R., ch. N-6, art. 33.

Erreur de nom

*Duties of Registrars of Deeds**Obligations des directeurs de l'Enregistrement*

Registration of  
plans, etc.

**43.** (1) Every registrar of deeds shall receive and preserve in his office all plans, profiles, books of reference, certified copies thereof and other documents, required by this Act to be deposited with the registrar, and shall endorse thereon the day, hour and minute when they were so deposited.

**43.** (1) Les directeurs de l'Enregistrement sont tenus d'accepter et de conserver dans leur bureau les documents — plans, profils et livres de renvoi et copies certifiées conformes de ceux-ci, et autres — qui doivent être déposés auprès d'eux aux termes de la présente loi et d'inscrire sur ceux-ci la date, l'heure et la minute du dépôt.

Enregistrement  
des documents

Copies

(2) Any person may inspect the plans, profiles, books of reference, copies and documents deposited under subsection (1) and may make extracts therefrom and copies thereof as occasion requires.

(2) Le public a accès aux documents déposés aux termes du paragraphe (1) et peut en faire des reproductions totales ou partielles, s'il y a lieu.

Copies

Certified copies

(3) A registrar of deeds shall, at the request of any person, certify copies of any plan, profile, book of reference, certified copy thereof or other document deposited in the registrar's office under this Act, or of such portions thereof as may be required, on being paid therefor at the rate of twenty cents for each hundred words

(3) Sur demande, le directeur de l'Enregistrement délivre des copies certifiées conformes de documents visés au paragraphe (1), ou des extraits de ceux-ci, moyennant paiement, d'une part, de frais de reproduction — au taux de vingt cents par cent mots, et, pour les plans ou profils, un montant supplémentaire normal et usuel en

Délivrance de  
copies certifiées  
conformes

copied, and such additional sum for any copy of plan or profile furnished by the registrar as is reasonable and customary in like cases, together with one dollar for each certification given by the registrar.

pareil cas — et, d'autre part, d'un montant d'un dollar par certification.

Certification of registrar

(4) The certification of the registrar of deeds shall set out that the plan, profile or document referred to in subsection (3), a copy of which, or any portion of which, is certified by the registrar, is deposited in the registrar's office, and shall state the time when it was deposited, that the registrar has carefully compared the copy certified with the document on file and that it is a true copy of the original.

(4) La certification du directeur de l'Enregistrement doit énoncer que le document en question a été déposé à son bureau, à telle date, et que lui-même a collationné avec soin la copie certifiée sur le document produit et que celle-ci est conforme à l'original.

Certification

Evidence

(5) A certified copy referred to in subsection (4) is evidence of the original deposited and is evidence that the original was deposited at the time stated and certified, and that it was signed, certified, attested or otherwise executed by the persons by whom and in the manner in which the original purports to be signed, certified, attested or executed, as shown or appearing by the certified copy, and, in the case of a plan, that the plan is prepared according to a scale and in a manner and form sanctioned by the Board. R.S., c. N-6, s. 34.

(5) La copie certifiée conforme constitue une preuve de l'original déposé, de la date du dépôt et de l'authenticité des signatures qui y sont reproduites, ainsi que de l'accomplissement des formalités qui sont censées les avoir accompagnées, et, s'il s'agit d'un plan, du fait qu'il est conforme aux normes, notamment quant à l'échelle, sanctionnées par l'Office. S.R., ch. N-6, art. 34.

Preuve

#### Further Plans

Further plans

44. In addition to the plans, profiles and books of reference elsewhere provided for in this Act, a company shall, with all reasonable expedition, prepare and deposit with the Board such further or other material, including plans, specifications and drawings with respect to any portion of its pipeline or works, as the Board may from time to time order or require. R.S., c. N-6, s. 35.

#### Autres plans

44. Outre les plans, profils et livres de renvoi, la compagnie dépose au bureau de l'Office tous documents complémentaires ou supplémentaires, notamment plans, devis et dessins relatifs à quelque partie du pipeline ou de ses ouvrages, que l'Office peut exiger. S.R., ch. N-6, art. 35.

Présentation à l'Office

#### Deviations

Approval of deviations

45. (1) When a deviation, change or alteration is required by a company to be made in its pipeline, or any portion of that pipeline, as already constructed or as merely located and approved, a plan, profile and book of reference of the portion of the pipeline proposed to be changed, showing the deviation, change or alteration proposed to be made, shall be submitted for the approval of the Board.

#### Déviations

45. (1) La compagnie qui doit modifier ou faire dévier le pipeline qu'elle a construit, ou dont le tracé a déjà été approuvé, doit soumettre à l'Office, pour approbation, les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier, en y indiquant la déviation ou modification projetée.

Approbation des déviations

Construction of works after approval

(2) When the plan, profile and book of reference, submitted pursuant to subsection (1), of the portion of the pipeline proposed to be changed have been approved by the Board, and

(2) Une fois les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier approuvés et après dépôt de copies de ceux-ci conforme aux exigences de la présente loi à l'égard des plan, profil et livre

Construction selon l'approbation



copies thereof have been deposited as provided in this Act with respect to the original plan, profile and book of reference, the company may make the deviation, change or alteration, and all the provisions of this Act are applicable to the portion of the pipeline, at any time so changed or proposed to be changed, in the same manner as they are applicable to the original pipeline.

de renvoi initiaux, la compagnie peut procéder à la déviation ou modification; les dispositions de la présente loi applicables à la canalisation initiale s'appliquent à la partie ainsi modifiée ou à modifier.

## Exemptions

(3) The Board may exempt a company from all or any of the provisions of this section where the deviation, change or alteration was made or is to be made for the purpose of benefiting a pipeline, or for any other purpose of public advantage, as may seem to the Board expedient, but the deviation, change or alteration shall not exceed such distance as the Board requires from the centre line of the pipeline, located or constructed in accordance with the plans, profiles and books of reference approved by the Board under this Act. R.S., c. N-6, s. 36.

(3) L'Office peut, selon qu'il l'estime utile, soustraire totalement ou partiellement une compagnie à l'application du présent article si la déviation ou la modification est destinée à l'amélioration d'un pipeline ou à toute autre fin d'intérêt public; cette dispense ne peut toutefois se donner que si la déviation ou modification n'entraîne pas, par rapport à la ligne centrale du pipeline, tracé ou construit en conformité avec les plans, profils et livres de renvoi approuvés par l'Office aux termes de la présente loi, un écart plus grand que celui que fixe l'Office. S.R., ch. N-6, art. 36.

## Exemptions

*Diversion or Relocation**Détournement ou changement de tracé d'un pipeline*

## Divisions and relocation

46. (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers proper, direct a company to divert or relocate its pipeline if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary

46. (1) Dans le cas d'un pipeline déjà en place, l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner à la compagnie d'en changer le tracé, s'il estime que cette mesure s'impose :

## Changement de tracé d'un pipeline

(a) to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a highway or a railway or any other work affecting a public interest; or

a) pour faciliter la construction, la reconstruction ou le changement de tracé d'une voie publique, d'un chemin de fer ou de tout autre ouvrage d'intérêt public;

(b) to prevent or remove an interference with a drainage system.

b) pour empêcher qu'il ne nuise à un système de drainage.

## Costs of diversion or relocation

(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation referred to in subsection (1) shall be paid.

(2) L'Office peut décider par qui et à qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé.

## Frais

## Procedures

(3) The Board shall not direct a company to divert or relocate any section or part of its pipeline unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in respect of the section or part to be diverted or relocated.

(3) L'Office ne peut ordonner à la compagnie de changer le tracé de son pipeline que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou partie en cause.

## Formalités

## Idem

(4) For the purposes of ensuring that the procedures set out in sections 34 to 38 are complied with, the Board may order the company to carry out such of those procedures as the company would be required to carry out if the company had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1) and those sections shall apply, with such modifications as the

(4) Pour s'assurer de l'accomplissement des formalités visées aux articles 34 à 38, l'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures auxquelles elle aurait été tenue si elle lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1); ces articles doivent s'appliquer, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute question qui se rapporte à l'accomplissement de ces formalités.

## Idem

circumstances require, in respect of any matter related to the carrying out of those procedures.

Costs of representations to Board

(5) The Board may fix such amount as it deems reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid. R.S., c. N-6, s. 37; R.S., c. 27(1st Suppl.), s. 10; 1980-81-82-83, c. 80, s. 4.

(5) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par qui et à qui la somme ainsi fixée est payable. S.R., ch. N-6, art. 37; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 4.

Frais

#### *Leave to Open Pipelines*

Leave to open line

47. (1) No pipeline and no section thereof shall be opened for the transmission of hydrocarbons by a company until leave therefor has been obtained from the Board.

47. (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures, un pipeline ou une section de celui-ci que si elle a obtenu une autorisation à cette fin de l'Office.

Nécessité d'une autorisation

Grant of leave

(2) Leave may be granted by the Board under this section if the Board is satisfied that the pipeline may safely be opened for transmission. R.S., c. N-6, s. 38.

(2) L'Office ne délivre l'autorisation prévue au présent article que s'il est convaincu que le pipeline peut, sans danger, être mis en service pour le transport. S.R., ch. N-6, art. 38.

Octroi de l'autorisation

#### *Regulation of Construction, etc.*

Safety

48. (1) To promote safety of operation of a pipeline, the Board may order the company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.

48. (1) Pour favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.

Sécurité

Regulations as to safety

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.

(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'un pipeline ainsi que, dans le cadre de ces opérations, la protection des biens et de l'environnement et la sécurité du public et du personnel de la compagnie.

Règlements sur la sécurité

Exempting orders respecting companies

(2.1) The Board may make orders exempting companies from any or all of the provisions of the regulations made under subsection (2).

(2.1) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement des compagnies à l'application des règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Ordonnances d'exemption

Terms and conditions

(2.2) In any order made under subsection (2.1), the Board may impose such terms and conditions as it considers proper.

(2.2) L'Office peut assujettir l'ordonnance visée au paragraphe (2.1) aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Offence

(3) Every person who contravenes a regulation made under subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., 1985, c. N-7, s. 48; 1990, c. 7, s. 17; 1994, c. 10, s. 24.

(3) Quiconque viole un règlement pris sous le régime du paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

L.R. (1985), ch. N-7, art. 48; 1990, ch. 7, art. 17; 1994, ch. 10, art. 24.



*Inspection Officers**Inspecteurs*Designation of  
inspection  
officers

**49.** (1) The Board may designate any person as an inspection officer for the purpose of ensuring

- (a) the safety of the public and a company's employees;
- (b) the protection of property and the environment;
- (c) compliance with this Part, any regulations made under section 48 and any orders and certificates issued by the Board under this Part; and
- (d) compliance with section 112 and any orders and regulations made under that section.

Powers of  
officers

(2) For the purpose described in subsection (1), an inspection officer may at any reasonable time

- (a) have access to and inspect
  - (i) any lands or pipeline, including a pipeline that is under construction or has been abandoned,
  - (ii) any excavation activity extending within thirty metres of the pipeline, and
  - (iii) any facility being constructed across, on, along or under the pipeline;
- (b) direct a company or person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph (a) to perform any tests that the inspection officer considers necessary for an inspection; and
- (c) examine and make copies of any information contained in any books, records or documents, or in any computer systems, that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relating to the design, construction, operation, maintenance or abandonment of a pipeline.

R.S., 1985, c. N-7, s. 49; 1990, c. 7, s. 18; 1994, c. 10, s. 25.

Certificate of  
authority

**50.** The Board shall provide every inspection officer with a certificate of authority and, when carrying out duties under this Part, the inspection officer shall show the certificate to any person who asks to see it.

R.S., 1985, c. N-7, s. 50; 1990, c. 7, s. 18; 1994, c. 10, s. 25.

Assistance to  
officers

**51.** Any officer, employee or agent of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described

Nomination des  
inspecteurs

**49.** (1) L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

Pouvoirs

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'inspecteur, à toute heure convenable :

- a) a accès aux lieux ou installations suivants et peut y procéder aux inspections nécessaires :
  - (i) les terrains ou pipelines, y compris les pipelines en construction ou abandonnés,
  - (ii) les sites de travaux d'excavation dans les trente mètres des pipelines,
  - (iii) les installations en construction au-dessus, au-dessous ou le long des pipelines;
- b) peut obliger une compagnie ou la personne responsable des travaux d'excavation ou de construction visés à l'alinéa a) à effectuer les essais qu'il juge nécessaires;
- c) peut procéder à l'examen et faire des copies des documents, notamment les livres, dossiers ou données informatiques qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements sur la conception, la construction, l'exploitation, l'entretien ou la cessation d'exploitation d'un pipeline.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 49; 1990, ch. 7, art. 18; 1994, ch. 10, art. 25.

Certificat

**50.** L'Office remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, lors de l'accomplissement de ses fonctions.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 50; 1990, ch. 7, art. 18; 1994, ch. 10, art. 25.

Assistance

**51.** Les dirigeants, les employés et les mandataires de la compagnie et la personne responsable des travaux d'excavation ou de

in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

R.S., 1985, c. N-7, s. 51; 1990, c. 7, s. 18; 1994, c. 10, s. 25.

Grounds for making order

**51.1** (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order where the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety of the public or employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

(a) the construction, operation, maintenance or abandonment of a pipeline, or any part of a pipeline; or

(b) an excavation activity or the construction of a facility described in paragraph 49(2)(a).

Terms of order

(2) The order may require

(a) work associated with the pipeline, excavation activity or facility to be suspended until

(i) the hazardous or detrimental situation has been remedied to the satisfaction of an inspection officer, or

(ii) the order is stayed or rescinded under section 51.2; and

(b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety of the public or employees of the company or to protect property or the environment.

Notice and report

(3) An inspection officer who makes an order under this section shall, as soon as possible,

(a) give written notice of the order to the persons to whom it is directed, including the terms of the order and a statement of the reasons for the order; and

(b) report the circumstances and terms of the order to the Board.

1994, c. 10, s. 25.

Request for review

**51.2** (1) A person to whom an order under section 51.1 is directed may request in writing that the Board review the order.

Stay of order

(2) A request for review does not operate as a stay of the order, but the Board may grant a stay pending the review.

construction visés à l'alinéa 49(2)a) sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 51; 1990, ch. 7, art. 18; 1994, ch. 10, art. 25.

**51.1** (1) L'inspecteur peut donner un ordre au titre du présent article, s'il y est expressément habilité par l'Office et s'il a des motifs raisonnables de croire que la construction, l'exploitation, l'entretien ou la cessation d'exploitation d'un pipeline ou d'une partie de celui-ci ou les travaux d'excavation ou de construction visés à l'alinéa 49(2)a) risquent de porter atteinte à la sécurité du public ou des employés de la compagnie ou de causer des dommages aux biens ou à l'environnement.

Motifs raisonnables

(2) L'ordre peut, selon le cas :

a) prévoir la suspension des activités afférentes au pipeline ou aux travaux d'excavation ou de construction jusqu'à ce que soit la situation qui présente des risques ait été corrigée, de l'avis de l'inspecteur, soit il ait été suspendu ou infirmé en vertu de l'article 51.2;

b) exiger de la compagnie ou de toute personne responsable du pipeline ou des travaux d'excavation ou de construction qu'elle mette en œuvre les mesures qui y sont précisées pour assurer la sécurité du public ou des employés de la compagnie ou la protection des biens ou de l'environnement.

Teneur de l'ordre

(3) L'inspecteur, dès que possible, avise par écrit les personnes touchées de la teneur et des motifs de l'ordre. Il fait rapport à l'Office des faits justifiant l'ordre et de la teneur de celui-ci.

1994, ch. 10, art. 25.

Avis et rapport de l'inspecteur

**51.2** (1) La personne visée par l'ordre prévu à l'article 51.1 peut en demander, par écrit, la révision à l'Office.

Demande de révision

(2) La demande de révision n'emporte suspension de l'ordre que si l'Office le prévoit.

Suspension



Review and  
decision

- (3) The Board shall
- (a) review the circumstances and terms of an order that it is requested to review;
  - (b) confirm, vary or rescind the order; and
  - (c) give notice of its decision to the persons who requested the review.

1994, c. 10, s. 25.

(3) L'Office étudie l'ordre et les faits relatifs à celui-ci, le confirme, le modifie ou l'infirmes et donne avis de sa décision aux personnes qui ont demandé la révision.

1994, ch. 10, art. 25.

Révision

Information  
confidential

**51.3** No inspection officer shall disclose to any person any information regarding any secret process or trade secret obtained while performing duties under this Part, except for the purposes of this Part or as required by law.

1994, c. 10, s. 25.

**51.3** Il est interdit aux inspecteurs de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils ont obtenus en application de la présente partie au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

1994, ch. 10, art. 25.

Confidentialité  
des renseignements

Offence and  
punishment

**51.4** (1) Every person who contravenes section 51 or fails to comply with an order under section 51.1 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

**51.4** (1) Quiconque contrevient à l'article 51 ou ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 51.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et  
peines

Defence — no  
notice

(2) No person shall be found guilty of an offence for failing to comply with an order under section 51.1 unless the person was given written notice of the order in accordance with paragraph 51.1(3)(a).

(2) Une personne ne peut être déclarée coupable d'une infraction pour inobservation de l'ordre visé à l'article 51.1 si elle n'en a pas été avisée par écrit aux termes du paragraphe 51.1(3).

Défense :  
absence d'avis

Application of  
subsections  
121(2) to (5)

(3) Subsections 121(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this section.

1994, c. 10, s. 25.

(3) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au présent article.

1994, ch. 10, art. 25.

Application des  
paragraphes  
121(2) à (5)

*Certificates*

## Issuance

**52.** The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline if the Board is satisfied that the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity and, in considering an application for a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, and may have regard to the following:

(a) the availability of oil or gas to the pipeline;

*Certificats*

**52.** Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline; ce faisant, il tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, et notamment de ce qui suit :

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou gaz;

b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;

c) la faisabilité économique du pipeline;

Délivrance

- (b) the existence of markets, actual or potential;
- (c) the economic feasibility of the pipeline;
- (d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the pipeline; and
- (e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application.

R.S., 1985, c. N-7, s. 52; 1990, c. 7, s. 18.

Objections of interested persons

**53.** On an application for a certificate, the Board shall consider the objections of any interested person, and the decision of the Board as to whether a person is or is not an interested person for the purpose of this section is conclusive. R.S., c. N-6, s. 45.

Terms and conditions of certificates

**54.** (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

(2) [Repealed, 1990, c. 7, s. 19]

R.S., 1985, c. N-7, s. 54; 1990, c. 7, s. 19.

**55.** [Repealed, 1990, c. 7, s. 20]

#### *Revocation and Suspension*

Revocation or suspension of certificate

**56.** (1) Subject to subsection (2), the Board may, by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a certificate if any term or condition thereof has not been complied with or has been contravened.

Notice and hearing

(2) No order shall be made under subsection (1) unless notice of the alleged non-compliance or contravention has been given to the holder of the certificate and the Board has afforded the holder an opportunity of being heard.

Revocation or suspension on application, etc., of holder

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, by order, revoke or suspend a certificate on the application or with the consent of the holder thereof. R.S., c. N-6, s. 47; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 13.

#### *Conditions to Certificate*

Compliance

**57.** Every certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force at the date of issue of the

- d) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;
- e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 52; 1990, ch. 7, art. 18.

Objections des personnes intéressées

**53.** Lors d'une demande de certificat, l'Office étudie les objections de toute personne intéressée; sa décision sur la question de savoir si, pour l'application du présent article, une personne est intéressée ou non est définitive. S.R., ch. N-6, art. 45.

Conditions des certificats

**54.** (1) L'Office peut assortir un certificat des conditions qu'il estime utiles à l'intérêt public.

(2) [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 19]

L.R. (1985), ch. N-7, art. 54; 1990, ch. 7, art. 19.

**55.** [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 20]

#### *Annulation et suspension*

**56.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par ordonnance et avec l'approbation du gouverneur en conseil, annuler ou suspendre un certificat en cas de contravention à l'une ou l'autre des conditions dont celui-ci est assorti.

Annulation ou suspension du certificat

(2) L'Office ne peut rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (1) que s'il a avisé le titulaire du certificat de l'infraction reprochée et donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre.

Avis et audition

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'Office peut, par ordonnance, annuler ou suspendre un certificat sur demande du titulaire de celui-ci, ou avec son consentement. S.R., ch. N-6, art. 47; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 13.

Annulation ou suspension sur demande

#### *Conditions du certificat*

**57.** Constitue une condition du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de

Observation



certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.

R.S., 1985, c. N-7, s. 57; 1990, c. 7, s. 21(F).

#### Exemptions

Exempting  
orders  
respecting  
pipelines, etc.

**58.** (1) The Board may make orders exempting

(a) pipelines or branches of or extensions to pipelines, not exceeding in any case forty kilometres in length, and

(b) such tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith, as the Board considers proper,

from any or all of the provisions of sections 29 to 33 and 47.

(2) [Repealed, 1990, c. 7, s. 22]

Terms

(3) In any order made under this section the Board may impose such terms and conditions as it considers proper.

R.S., 1985, c. N-7, s. 58; 1990, c. 7, s. 22.

délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 57; 1990, ch. 7, art. 21(F).

#### Exemptions

**58.** (1) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement à l'application des articles 29 à 33 et 47 :

Pipelines

a) les pipelines, ou embranchements ou extensions de ceux-ci, ne dépassant pas quarante kilomètres de long;

b) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres biens immeubles ou meubles connexes qu'il estime indiqués.

(2) [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 22]

(3) L'Office peut assortir toute ordonnance qu'il rend aux termes du présent article des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

L.R. (1985), ch. N-7, art. 58; 1990, ch. 7, art. 22.

### PART III.1

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF POWER LINES

### International Power Lines

Prohibition

**58.1** No person shall construct or operate a section or part of an international power line except under and in accordance with a permit issued under section 58.11 or a certificate issued under section 58.16.

1990, c. 7, s. 23.

#### Permits

Issuance

**58.11** (1) Except in the case of an international power line designated by order of the Governor in Council under section 58.15 or in respect of which an election is made under section 58.23, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the construction and operation of an international power line.

### PARTIE III.1

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE LIGNES DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ

### Lignes internationales

**58.1** Il est interdit de construire ou d'exploiter une ligne internationale sans un permis ou un certificat, respectivement délivré en application des articles 58.11 ou 58.16, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres.

1990, ch. 7, art. 23.

#### Permis

Interdiction

**58.11** (1) Sauf si un décret ou une décision ont été pris au titre des articles 58.15 ou 58.23, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant la construction et l'exploitation des lignes internationales.

Délivrance

Information	(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application. 1990, c. 7, s. 23.	(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci. 1990, ch. 7, art. 23.	Renseignements
Publication	<b>58.12</b> The applicant shall publish a notice of the application in the <i>Canada Gazette</i> and such other publications as the Board considers appropriate. 1990, c. 7, s. 23.	<b>58.12</b> Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la <i>Gazette du Canada</i> et telles autres publications que l'Office estime indiquées. 1990, ch. 7, art. 23.	Publication
Further information	<b>58.13</b> The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 58.14. 1990, c. 7, s. 23.	<b>58.13</b> Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 58.14. 1990, ch. 7, art. 23.	Compléments d'information
Delay of issuance	<b>58.14</b> (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.	<b>58.14</b> (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 58.15 et surseoir à la délivrance pour la durée nécessaire à la prise du décret.	Sursis
Criteria	(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the international power line by the applicant and the government of any province through which the line is to pass, and shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including (a) the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass; (b) the impact of the construction or operation of the power line on the environment; and (c) such considerations as may be specified in the regulations. 1990, c. 7, s. 23.	(2) Pour déterminer s'il y a lieu d'effectuer une recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet d'une ligne internationale par le demandeur et le gouvernement des provinces que la ligne franchira et tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment : a) des conséquences de la ligne internationale sur les provinces qu'elle ne franchit pas; b) des conséquences de la construction ou de l'exploitation de la ligne sur l'environnement; c) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement. 1990, ch. 7, art. 23.	Critères
Where certificate required	<b>58.15</b> (1) The Governor in Council may make orders (a) designating an international power line as an international power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; and	<b>58.15</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret : a) préciser qu'une ligne internationale est une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de celui-ci;	Certificat obligatoire

*Certificates*

*Certificats*



	(b) revoking any permit issued in respect of the line.	b) annuler tout permis délivré pour la ligne.	
Exception	(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a line more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the line.	(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis pour la ligne.	Précision
Effect of order	(3) Where an order is made under subsection (1), (a) no permit shall be issued in respect of the line; and (b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate. 1990, c. 7, s. 23.	(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis pour la ligne et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat. 1990, ch. 7, art. 23.	Effet du décret
Issuance	<b>58.16</b> (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of (a) an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force, (b) an international power line in relation to which an election is filed under section 58.23, or (c) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 58.4 is in force, if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity.	<b>58.16</b> (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat pour une ligne internationale visée par un décret ou une décision pris au titre des articles 58.15 ou 58.23 ou d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.	Délivrance
Criteria	(2) In deciding whether to issue a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant.	(2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents.	Critères
Revocation of permit	(3) Any permit issued in respect of an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a certificate in respect of the line. 1990, c. 7, s. 23.	(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de certificat à l'égard d'une ligne internationale ainsi visée par un décret emporte l'annulation de tout permis la visant que le décret n'a pas annulé. 1990, ch. 7, art. 23.	Annulation
	<i>Location and Construction under Provincial Law</i>	<i>Emplacement et construction régis par loi provinciale</i>	
Provincial regulatory agency	<b>58.17</b> The lieutenant governor in council of a province may designate as the provincial regulatory agency the lieutenant governor in council of the province, a provincial minister of the Crown or any other person or a board, commission or other tribunal. 1990, c. 7, s. 23.	<b>58.17</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut se désigner autorité régulatrice provinciale ou encore désigner soit tout ministre provincial, ou toute autre personne, soit tout organisme administratif. 1990, ch. 7, art. 23.	Autorité régulatrice

## Application

**58.18** Sections 58.2 and 58.21 apply only in respect of those portions of international power lines that are within a province in which a provincial regulatory agency is designated under section 58.17 but do not apply in the case of international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23.

1990, c. 7, s. 23.

## Definition of provincial laws

**58.19** For the purposes of sections 58.2, 58.21 and 58.22, a law of a province is in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in the province if the law is in relation to any of the following matters:

- (a) the determination of their location or detailed route;
- (b) the acquisition of land required for the purposes of those lines, including its acquisition by expropriation, the power to so acquire land and the procedure for so acquiring it;
- (c) assessments of their impact on the environment;
- (d) the protection of the environment against, and the mitigation of the effects on the environment of, those lines; or
- (e) their construction and operation and the procedure to be followed in abandoning their operation.

1990, c. 7, s. 23.

## Application of provincial laws

**58.2** The laws from time to time in force in a province in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province apply in respect of those portions of international power lines that are within that province.

1990, c. 7, s. 23.

## Incorporation of provincial functions

**58.21** A provincial regulatory agency designated under section 58.17 has, in respect of those portions of international power lines that are within that province, the powers and duties that it has under the laws of the province in respect of lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province, including a power or duty to refuse to approve any matter or thing for which the approval of the agency is required, even though the result of the refusal is that the line cannot be constructed or operated.

1990, c. 7, s. 23.

**58.18** Les articles 58.2 et 58.21 s'appliquent aux sections intraprovinciales des lignes internationales dans la mesure où une autorité a été désignée en application de l'article 58.17 mais non aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23.

1990, ch. 7, art. 23.

**58.19** Pour l'application des articles 58.2, 58.21 et 58.22, concerne les lignes intraprovinciales de transport d'électricité toute loi provinciale qui a pour objet :

- a) la détermination de l'emplacement ou du tracé des lignes;
- b) l'acquisition, y compris par expropriation, des terrains nécessaires à leur exploitation et les modalités de leur acquisition;
- c) l'évaluation de leur impact sur l'environnement;
- d) la protection de l'environnement contre les conséquences de leur construction, et l'atténuation de celles-ci;
- e) leur construction, leur exploitation et les modalités de leur cessation d'exploitation.

1990, ch. 7, art. 23.

**58.2** Toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales de transport d'électricité s'applique aux sections intraprovinciales des lignes internationales.

1990, ch. 7, art. 23.

**58.21** L'autorité régulatrice provinciale exerce, à l'égard des sections intraprovinciales des lignes internationales, les attributions qu'elle a au titre de toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales, y compris en matière de rejet de toute affaire assujettie à son agrément, même si le rejet entraîne l'impossibilité de construire ou d'exploiter la ligne.

1990, ch. 7, art. 23.

## Application

## Définition de «loi provinciale»

## Application des lois provinciales

## Attributions de l'autorité régulatrice



## Paramountcy

**58.22** Terms and conditions of permits and certificates and Acts of Parliament of general application are, for the purpose of applying the laws of a province under section 58.2 or 58.21, paramount to those laws.

1990, c. 7, s. 23.

*Location and Construction under Federal Law*

## Election

**58.23** The applicant for or holder of a permit or certificate may file with the Board in the form prescribed by the regulations an election that the provisions of this Act referred to in section 58.27 and not the laws of a province described in section 58.19 apply in respect of the existing or proposed international power line.

1990, c. 7, s. 23.

## Application

**58.24** Sections 58.26 and 58.27 apply only in respect of

- (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;
- (b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; and
- (c) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

1990, c. 7, s. 23.

## Effect of election

**58.25** (1) Where an election is filed under section 58.23,

- (a) no permit shall be issued in respect of the line;
- (b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate; and
- (c) any permit or certificate issued in respect of the line is thereupon revoked.

## Idem

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

**58.22** Les conditions des permis et des certificats et les lois fédérales d'intérêt général l'emportent sur toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévues aux articles 58.2 ou 58.21.

1990, ch. 7, art. 23.

*Emplacement et construction régis par loi fédérale*

**58.23** Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat peut notifier sa décision à l'Office, en la forme réglementaire, portant que les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 58.27, et non la loi provinciale visée à l'article 58.19, s'appliquent à toute ligne internationale, existante ou projetée.

1990, ch. 7, art. 23.

**58.24** Les articles 58.26 et 58.27 ne s'appliquent qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23, qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17 et qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

1990, ch. 7, art. 23.

**58.25** (1) La notification de la décision emporte l'annulation immédiate de tout permis ou certificat délivré pour la ligne, l'impossibilité de délivrer d'autres permis à son égard et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt dans les terrains tant des dommages que lui ont causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celle-ci a entraînés.

Préséance

Option

Demande

Effet de la notification de la décision

Responsabilité

Idem

(3) An action for damages and costs referred to in subsection (2) may be brought in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated.

1990, c. 7, s. 23.

Prohibition

**58.26** No person shall begin the construction of a section or part of an international or interprovincial power line until

(a) the plan, profile and book of reference of the section or part are approved by the Board; and

(b) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, are deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part is to pass.

1990, c. 7, s. 23.

Application of federal Act

**58.27** Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, apply in respect of international and interprovincial power lines as if each reference in any of these provisions to

(a) a "company" were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;

(b) a "pipeline" or "line" were a reference to the international or interprovincial power line; and

(c) "hydrocarbons" were a reference to electricity.

1990, c. 7, s. 23.

*Diversions, Relocations, Crossings and Abandonments*

Application

**58.28** Sections 58.29, 58.31 and 58.32 apply only in respect of

(a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;

(b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17;

(c) an international power line where the facility in question is within the legislative authority of Parliament;

(d) in the case of section 58.29, an international power line that is to be constructed across, on, along or under a navigable water; and

(3) L'intéressé peut intenter une action en recouvrement du montant des dommages et des frais devant tout tribunal compétent de la province où les terrains sont situés.

1990, ch. 7, art. 23.

Recours

**58.26** Il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale ou interprovinciale avant :

a) approbation par l'Office des plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie;

b) dépôt des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, aux bureaux des directeurs de l'enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie.

1990, ch. 7, art. 23.

Interdiction

**58.27** Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales comme si «compagnie», «pipeline» ou «canalisation» et «hydrocarbures» y étaient respectivement remplacés par «demandeur ou titulaire de certificat», «ligne internationale ou interprovinciale» et «électricité».

1990, ch. 7, art. 23.

Application d'autres dispositions

*Détournements, changements de tracé, franchissements et cessation d'exploitation*

**58.28** Les articles 58.29, 58.31 et 58.32 ne s'appliquent :

a) qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23;

b) qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17;

c) qu'aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale;

d) dans le cas de l'article 58.29, qu'à la ligne internationale qui doit être construite au-dessus, au-dessous ou le long d'eaux navigables;

e) qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

1990, ch. 7, art. 23.

Application



(e) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

1990, c. 7, s. 23.

Crossing other facilities

**58.29** (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the appropriate authority, construct an international or interprovincial power line across, on, along or under a navigable water or a facility.

**58.29** (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'autorité compétente, de faire passer une ligne internationale ou interprovinciale par, sur ou sous des eaux navigables ou des installations, ou le long de celles-ci.

Interdiction de construire

Application for leave

(2) On an application for leave under this section, the holder of the permit or certificate issued in respect of the line shall submit to the appropriate authority such plans and profiles and other information as the appropriate authority may require.

(2) En demandant l'autorisation prévue par le présent article, le titulaire du permis ou du certificat en cause doit soumettre à l'autorité compétente les plans, profils et autres renseignements que celle-ci peut exiger.

Demande d'autorisation

Terms and conditions

(3) The appropriate authority may, by order, grant the application in whole or in part and on such terms and conditions as the appropriate authority considers proper.

(3) L'autorité compétente peut, par ordonnance, agréer la demande en totalité ou en partie et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées.

Conditions

Leave in emergency cases

(4) The appropriate authority may grant leave under this section after construction of the proposed work has commenced if the appropriate authority is satisfied that the work was urgently required and, prior to the commencement of construction, the appropriate authority was notified of the intention of the holder of the permit or certificate issued in respect of the line to proceed with the proposed work.

(4) L'autorité compétente peut accorder l'autorisation une fois les travaux commencés, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant leur début, de l'intention de la part du titulaire intéressé de procéder aux travaux.

Cas d'urgence

Definition of "appropriate authority"

(5) In this section, "appropriate authority" means

- (a) with respect to a navigable water, the Minister of Transport;
- (b) with respect to a railway, the National Transportation Agency; and
- (c) with respect to any other facility, the Board.

1990, c. 7, s. 23.

(5) Pour l'application du présent article, on entend par «autorité compétente» :

- a) à l'égard des eaux navigables, le ministre des Transports;
- b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;
- c) à l'égard des autres installations, l'Office.

1990, ch. 7, art. 23.

Définition d'«autorité compétente»

Exceptions

**58.3** (1) No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 58.29.

**58.3** (1) Si l'autorisation de construire a été accordée aux termes de l'article 58.29, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

Exception

Exemptions

(2) The Minister of Transport or the National Transportation Agency may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or

(2) Le ministre des Transports ou l'Office national des transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances

Dispense d'autorisation

approved by the Minister or Agency for those purposes.

1990, c. 7, s. 23.

ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.

1990, ch. 7, art. 23.

Other facilities crossing power lines

**58.31** (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under an international or interprovincial power line or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of such a line.

**58.31** (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'une ligne.

Interdiction de construire ou d'excaver

Use of vehicles and mobile equipment

(2) Subject to section 58.33, no person shall operate a vehicle or mobile equipment across an international or interprovincial power line unless leave is first obtained from the holder of the permit or certificate issued in respect of the line or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

(2) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit de faire franchir une ligne internationale ou interprovinciale par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission du titulaire en cause à moins que ce ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Autre interdiction

Terms and conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the power line and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

1990, c. 7, s. 23.

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.

1990, ch. 7, art. 23.

Instructions

Diversions and relocations

**58.32** (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers proper, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to divert or relocate the power line if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

**58.32** (1) Dans le cas d'une ligne internationale ou interprovinciale l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat la visant d'en changer le tracé s'il estime que cette mesure s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'une installation.

Changements de tracés

Costs of diversion or relocation

(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation shall be paid.

(2) L'Office peut décider à qui et par qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé ou au déplacement.

Frais

Procedures

(3) The Board shall not make a direction under subsection (1) unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in respect of the section or part to be diverted or relocated.

(3) L'Office ne peut prendre l'ordonnance que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou de la partie en cause.

Formalités



Idem	(4) The Board may order the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to carry out such of the procedures set out in sections 34 to 38 as the holder would be required to carry out if the holder had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1).	(4) L'Office peut ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré pour une ligne internationale ou interprovinciale de se conformer à celles des formalités auxquelles il aurait été tenu s'il lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1).	Idem
Application of certain provisions	(5) Sections 34 to 38 apply in respect of any matter related to the carrying out of the procedures set out in those sections as if each reference in those sections to (a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the international or interprovincial power line; and (b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.	(5) Les articles 34 à 38 s'appliquent à tout aspect lié à la mise en œuvre des formalités qui y sont énoncées comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis ou de certificat» et «ligne internationale ou interprovinciale».	Application d'autres dispositions
Costs of representations to Board	(6) The Board may fix such amount as it considers reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid. 1990, c. 7, s. 23.	(6) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par qui et à qui la somme ainsi fixée est payable. 1990, ch. 7, art. 23.	Fixation des frais
Orders and regulations	<b>58.33</b> The Board may make orders or regulations governing (a) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under power lines; (b) the measures to be taken by any person in relation to (i) the construction of facilities across, on, along or under power lines, (ii) the construction of power lines across, on, along or under facilities, other than railways, and (iii) excavations within thirty metres of power lines; and (c) the circumstances in which or conditions under which leave from the Board under section 58.29 or 58.31 is not necessary. 1990, c. 7, s. 23.	<b>58.33</b> L'Office peut prendre des ordonnances ou des règlements concernant : a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation des installations qui passent par, sur ou sous des lignes, ou le long de celles-ci; b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'installations, de la construction des lignes au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et des travaux d'excavation dans les trente mètres des lignes; c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux articles 58.29 ou 58.31. 1990, ch. 7, art. 23.	Ordonnances et règlements
Abandonment	<b>58.34</b> (1) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line or any interprovincial power line designated by an order under section 58.4.	<b>58.34</b> (1) Il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne internationale ou toute ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.	Cessation d'exploitation

Leave to  
abandon

(2) The Board may, on the application of the holder of a permit or certificate, grant leave to abandon the operation of the line.

1990, c. 7, s. 23.

(2) L'Office peut, sur demande du titulaire du permis ou du certificat en cause, autoriser la cessation de l'exploitation.

1990, ch. 7, art. 23.

Autorisation

#### *Permits and Certificates*

Terms and  
conditions

**58.35** (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

**58.35** (1) L'Office peut assortir le permis aux conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Conditions

Idem

(2) The Board may, on the issuance of a certificate, make the certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

1990, c. 7, s. 23.

(2) L'Office peut assortir le certificat aux conditions qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

1990, ch. 7, art. 23.

Idem

Compliance

**58.36** Every permit and certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act or of the laws of a province that are applicable under section 58.2, will be complied with.

1990, c. 7, s. 23.

**58.36** Constitue une condition du permis ou du certificat l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi ou de toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue à l'article 58.2.

1990, ch. 7, art. 23.

Observation

Revocation and  
suspension

**58.37** (1) The Board may revoke or suspend a permit or certificate

(a) on the application or with the consent of the holder of the permit or certificate; or

(b) where a holder of the permit or certificate has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or certificate.

**58.37** (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou un certificat soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.

Annulation et  
suspension

Notice

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or certificate under paragraph (1)(b) unless the Board has

(a) sent a notice to the holder of the permit or certificate specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and

(b) given the holder of the permit or certificate a reasonable opportunity to be heard.

1990, c. 7, s. 23.

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

1990, ch. 7, art. 23.

Avis

#### *Miscellaneous Provisions*

Application of  
certain  
provisions

**58.38** (1) Sections 76 to 78 and 114 apply in respect of international power lines and of interprovincial power lines in respect of which

#### *Divers*

**58.38** (1) Les articles 76 à 78 et 114 relatifs aux pipelines s'appliquent également aux lignes internationales et aux lignes interprovinciales

Précision



Application of references	<p>an order made under section 58.4 is in force as they apply in respect of pipelines.</p> <p>(2) The provisions of this Act referred to in subsection (1) apply in respect of an international power line as if each reference in those provisions to</p> <p>(a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line; and</p> <p>(b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.</p>	<p>visées par un décret pris au titre du paragraphe 58.4.</p> <p>(2) Les dispositions de la présente loi qui sont mentionnées au paragraphe (1) s'appliquent aux lignes internationales comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis» ou «titulaire de certificat» et «ligne internationale» ou «ligne interprovinciale».</p>	Mentions
1990, c. 7, s. 23.		1990, ch. 7, art. 23.	
Regulations	<p><b>58.39</b> The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations</p> <p>(a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;</p> <p>(b) respecting the information to be furnished in connection with applications for permits;</p> <p>(c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15; and</p> <p>(d) prescribing the form of elections filed under section 58.23.</p>	<p><b>58.39</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et notamment :</p> <p>a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;</p> <p>b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis;</p> <p>c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret visant la ligne internationale au titre de l'article 58.15;</p> <p>d) fixer la forme de la décision mentionnée à l'article 58.23.</p>	Règlements
1990, c. 7, s. 23.		1990, ch. 7, art. 23.	
	<i>Interprovincial Power Lines</i>	<i>Lignes interprovinciales</i>	
Where certificate required	<p><b>58.4</b> (1) The Governor in Council may make orders</p> <p>(a) designating an interprovincial power line as an interprovincial power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; or</p> <p>(b) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a certificate.</p>	<p><b>58.4</b> (1) Le gouverneur en conseil peut par décret :</p> <p>a) préciser qu'une ligne interprovinciale est une ligne dont la construction ou l'exploitation est assujettie à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de ce titre;</p> <p>b) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance du certificat.</p>	Certificat obligatoire
Prohibition	<p>(2) No person shall construct or operate any section or part of an interprovincial power line in respect of which an order made under subsection (1) is in force except under and in accordance with a certificate issued under section 58.16.</p>	<p>(2) Il est interdit de construire ou d'exploiter une section ou partie d'une ligne interprovinciale visée par le décret sans un certificat délivré en application de l'article 58.16 ou en contravention avec ce titre.</p>	Interdiction
1990, c. 7, s. 23.		1990, ch. 7, art. 23.	

## PART IV

## TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

*Interpretation*Definition of  
"tariff"

**58.5** In this Part, "tariff" means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a company and includes rules respecting the calculation of tolls. 1990, c. 7, s. 24.

*Powers of Board*Regulation of  
traffic, etc.

**59.** The Board may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs. R.S., c. N-6, s. 50.

*Filing of Tariff*

Tolls to be filed

**60.** (1) A company shall not charge any tolls except tolls that are

- (a) specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect; or
- (b) approved by an order of the Board.

Compliance

(2) Where the gas transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of gas and amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed shall be deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1). R.S. c. N-6, s. 51; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 16; 1980-81-82-83, c. 116, s. 16.

Commencement  
of tariff

**61.** Where a company files a tariff with the Board and the company proposes to charge a toll referred to in paragraph (b) of the definition "toll" in section 2, the Board may establish the day on which the tariff is to come into effect and the company shall not commence to charge the toll before that day. 1977-78, c. 20, s. 41.

*Just and Reasonable Tolls*Tolls to be just  
and reasonable

**62.** All tolls shall be just and reasonable, and shall always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate. R.S., c. N-6, s. 52.

## PARTIE IV

## TRANSPORT, DROITS ET TARIFS

*Définition*Définition de  
«tarif»

**58.5** Pour l'application de la présente partie, «tarif», vise les barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits.

1990, ch. 7, art. 24.

*Pouvoirs de l'Office*Réglementation  
du transport et  
des droits

**59.** L'Office peut prendre des ordonnances sur tous les sujets relatifs au transport, aux droits ou aux tarifs. S.R., ch. N-6, art. 50.

*Production du tarif*

Droits autorisés

**60.** (1) Les seuls droits qu'une compagnie peut imposer sont ceux qui sont :

- a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur;
- b) soit approuvés par ordonnance de l'Office.

Tarif

(2) Si le gaz qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente de gaz qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1). S.R., ch. N-6, art. 51; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 16; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 16.

**61.** Si la compagnie qui a produit un tarif auprès de l'Office se propose d'exiger les droits visés à l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 2, l'Office peut fixer la date d'entrée en vigueur du tarif, la compagnie ne pouvant exiger ces droits avant cette date. 1977-78, ch. 20, art. 41.

Entrée en  
vigueur du tarif*Droits justes et raisonnables*Traitement égal  
pour tous

**62.** Tous les droits doivent être justes et raisonnables et, dans des circonstances et conditions essentiellement similaires, être exigés de tous, au même taux, pour tous les transports de même nature sur le même parcours. S.R., ch. N-6, art. 52.



Board  
determinations

63. The Board may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions referred to in section 62, whether in any case a company has or has not complied with the provisions of that section, and whether there has, in any case, been unjust discrimination within the meaning of section 67. 1980-81-82-83, c. 116, s. 17.

63. L'Office peut déterminer, comme questions de fait, si le transport a été ou est opéré dans les circonstances et conditions essentiellement similaires au sens de l'article 62, si dans un cas donné une compagnie s'est conformée aux exigences de cet article, et si dans un cas donné il y a eu distinction injuste au sens de l'article 67. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 17.

Détermination  
par l'Office

Interim tolls

64. Where the Board has made an interim order authorizing a company to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Board may, in any subsequent order, direct the company

(a) to refund, in a manner satisfactory to the Board, such part of the tolls charged by the company under the interim order as is in excess of the tolls determined by the Board to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or

(b) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Board, the amount by which the tolls determined by the Board to be just and reasonable exceed the tolls charged by the company under the interim order, together with interest on the amount so recovered. 1980-81-82-83, c. 116, s. 17.

64. S'il a, par une ordonnance provisoire, autorisé une compagnie à imposer des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, l'Office peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner à celle-ci :

a) soit, selon les modalités qu'il juge indiquées, de rembourser l'excédent des droits imposés aux termes de l'ordonnance provisoire sur ceux qu'il considère comme justes et raisonnables, ainsi que les intérêts sur cet excédent;

b) soit, selon les modalités qu'il juge indiquées, de recouvrer au moyen des droits qu'elle impose l'excédent des droits qu'il considère comme justes et raisonnables sur ceux qui ont été imposés aux termes de l'ordonnance provisoire, ainsi que les intérêts sur cet excédent. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 17.

Droits  
provisoires

#### Disallowance of Tariff

Disallowance of  
tariff

65. The Board may disallow any tariff or any portion thereof that it considers to be contrary to any of the provisions of this Act or to any order of the Board, and may require a company, within a prescribed time, to substitute a tariff satisfactory to the Board in lieu thereof, or may prescribe other tariffs in lieu of the tariff or portion thereof so disallowed. R.S., c. N-6, s. 53.

#### Rejet ou suspension du tarif

65. L'Office peut rejeter tout ou partie d'un tarif qu'il estime contraire à la présente loi ou à l'une de ses ordonnances, et il peut soit exiger que la compagnie y substitue, dans le délai fixé, un tarif qu'il juge acceptable, soit y substituer lui-même d'autres tarifs. S.R., ch. N-6, art. 53.

Rejet

Suspension of  
tariff

66. The Board may suspend any tariff or any portion thereof before or after the tariff goes into effect. R.S., c. N-6, s. 54.

66. L'Office peut suspendre l'application de tout ou partie d'un tarif avant ou après l'entrée en vigueur de ce dernier. S.R., ch. N-6, art. 54.

Suspension

#### Discrimination

No unjust  
discrimination

67. A company shall not make any unjust discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality. R.S., c. N-6, s. 55.

67. Il est interdit à la compagnie de faire, à l'égard d'une personne ou d'une localité, des distinctions injustes quant aux droits, au service ou aux aménagements. S.R., ch. N-6, art. 55.

Interdiction de  
distinction  
injuste

Burden of proof

68. Where it is shown that a company makes any discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality, the burden of

68. S'il est démontré qu'une compagnie fait, à l'égard d'une personne ou d'une localité, une distinction dans les droits, le service ou les

Charge de la  
preuve

proving that the discrimination is not unjust lies on the company. R.S., c. N-6, s. 56.

No rebates, etc.

**69.** (1) A company or shipper or an officer, employee or agent of the company or shipper who

(a) offers, grants, gives, solicits, accepts or receives a rebate, concession or discrimination, or

(b) knowingly is party or privy to a false billing, false classification, false report or other device,

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons by a company at a less rate than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Prosecution

(2) No prosecution shall be instituted for an offence under this section without leave of the Board. R.S., c. N-6, s. 57.

#### *Contracts Limiting Liabilities*

Contracts limiting liability of company

**70.** (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

Board may determine limits

(2) The Board may determine the extent to which the liability of a company may be impaired, restricted or limited as provided in this section.

Terms and conditions

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons may be transmitted by a company. R.S., c. N-6, s. 58.

#### *Transmission, etc., of Oil or Gas*

Duty of pipeline company

**71.** (1) Subject to such exemptions, conditions or regulations as the Board may prescribe, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

aménagements, c'est à elle qu'il incombe de prouver que cette distinction n'est pas injuste. S.R., ch. N-6, art. 56.

**69.** (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la compagnie ou l'expéditeur, ou le préposé, l'employé ou le mandataire de l'un ou l'autre, qui :

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

b) soit participe ou consent en connaissance de cause à un faux facturation, une fausse classification, un faux rapport ou à tout autre artifice ayant l'effet visé à l'alinéa a).

(2) Il ne peut être engagé de poursuites pour l'une des infractions visées par le présent article sans l'autorisation de l'Office. S.R., ch. N-6, art. 57.

#### *Stipulations de non-responsabilité*

**70.** (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

(2) L'Office peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité d'une compagnie peut, aux termes du présent article, être restreinte.

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures. S.R., ch. N-6, art. 58.

#### *Transport du pétrole ou du gaz*

**71.** (1) Sous réserve des règlements de l'Office ou des conditions ou exceptions prévues par celui-ci, la compagnie exploitant un pipeline destiné au transport du pétrole reçoit, transporte et livre tout le pétrole qui lui est offert pour transport par pipeline sans délai, avec le soin et la diligence voulus et conformément à ses pouvoirs.

Interdiction de rabais

Poursuites

Règle générale

Limitation de responsabilité par l'Office

Conditions

Pétrole



Orders re  
transmission of  
gas, etc.

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require a company operating a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver gas offered by a person for transmission by means of the pipeline.

Extension of  
facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of oil or for the transmission of gas to provide adequate and suitable facilities for the receiving, transmission and delivering of oil or gas, as the case may be, offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil or gas and the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of oil or the transmission of gas, if the Board finds that no undue burden will be placed on the company thereby. R.S., c. N-6, s. 59; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 17; 1980-81-82-83, c. 116, s. 18.

#### *Transmission and Sale of Gas*

Extension of  
services of gas  
pipeline  
companies

72. (1) Where the Board finds such action necessary or desirable in the public interest, it may direct a company operating a pipeline for the transmission of gas to extend or improve its transmission facilities to provide facilities for the junction of its pipeline with any facilities of, and sell gas to, any person or municipality engaged or legally authorized to engage in the local distribution of gas to the public, and for those purposes to construct branch lines to communities immediately adjacent to its pipeline, if the Board finds that no undue burden will be placed on the company thereby.

Limitation on  
extension

(2) Subsection (1) does not empower the Board to compel a company to sell gas to additional customers if to do so would impair its ability to render adequate service to its existing customers.

Deemed toll for  
transmission

(3) Where the gas transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the differential between the cost to the company of the gas at the point where it enters its pipeline and the amount for which the gas is sold by the company shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a toll charged by the company to the purchaser for the transmission of that gas. R.S., c. N-6, ss. 60, 61.

Gaz

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz à recevoir, transporter et livrer le gaz qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

Fourniture des  
installations

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public, et s'il juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour celle-ci, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport du pétrole ou du gaz à fournir les installations suffisantes et appropriées pour la réception, le transport et la livraison du pétrole ou du gaz, selon le cas, à transporter par son pipeline, pour le stockage du pétrole ou du gaz ainsi que pour le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport du pétrole ou du gaz. S.R., ch. N-6, art. 59; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 17; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 18.

#### *Transport et vente du gaz*

Extensions

72. (1) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public, et s'il juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour celle-ci, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport du gaz à étendre ou améliorer ses installations en vue de faciliter le raccordement du pipeline aux installations d'une autre personne ou d'une municipalité s'occupant — ou légalement autorisée à le faire — de distribution locale du gaz au public, ainsi qu'à vendre du gaz à cette personne ou municipalité et, à cet effet, à construire des canalisations secondaires jusqu'aux agglomérations contiguës à son pipeline.

Limite

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à l'Office le pouvoir de forcer une compagnie à vendre du gaz à de nouveaux clients dans les cas où cela diminuerait sa capacité de fournir un service suffisant aux clients existants.

Présomption

(3) Dans les cas où le gaz que transporte la compagnie par son pipeline lui appartient, la différence entre le coût pour elle du gaz au point où celui-ci pénètre dans le pipeline et le prix auquel elle le vend est réputée, pour l'application de la présente partie, être un droit imposé, pour le transport du gaz, par la compagnie à l'acheteur. S.R., ch. N-6, art. 60 et 61.

## PART V

## POWERS OF PIPELINE COMPANIES

*General Powers*Powers of  
company

73. A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to any Special Act applicable to it,

(a) enter into and on any Crown land without previous licence therefor, or into or on the land of any person, lying in the intended route of its pipeline, and make surveys, examinations or other necessary arrangements on the land for fixing the site of the pipeline, and set out and ascertain such parts of the land as are necessary and proper for the pipeline;

(b) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and alienate, sell or dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

(c) construct, lay, carry or place its pipeline across, on or under the land of any person on the located line of the pipeline;

(d) join its pipeline with the transmission facilities of any other person at any point on its route;

(e) construct, erect and maintain all necessary and convenient roads, buildings, houses, stations, depots, wharves, docks and other structures, and construct, purchase and acquire machinery and other apparatus necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline;

(f) construct, maintain and operate branch lines, and for that purpose exercise all the powers, privileges and authority necessary therefor, in as full and ample a manner as for a pipeline;

(g) alter, repair or discontinue the works mentioned in this section, or any of them, and substitute others in their stead;

(h) transmit hydrocarbons by pipeline and regulate the time and manner in which hydrocarbons shall be transmitted, and the tolls to be charged therefor; and

(i) do all other acts necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline. R.S., c. N-6, s. 62; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 18; 1974-75-76, c. 33, s. 265.

## PARTIE V

## POUVOIRS DES COMPAGNIES

*Pouvoirs généraux*

Pouvoirs

73. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, la compagnie peut, dans le cadre de son entreprise :

a) pénétrer sans autorisation sur tout terrain, appartenant ou non à la Couronne et situé sur le tracé de son pipeline, et y faire les levés, examens ou autres préparatifs requis pour fixer l'emplacement de celui-ci et marquer et déterminer les parties de terrain qui y seront appropriées;

b) acquérir et détenir les terrains ou autres biens-fonds nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et aliéner, notamment par vente, toute partie des terrains ou biens-fonds devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

c) construire, poser, transporter ou placer son pipeline sur, à travers ou sous les terrains situés le long du tracé du pipeline;

d) raccorder son pipeline, à un point quelconque de son tracé, aux installations de transport appartenant à d'autres personnes;

e) construire et entretenir les chemins, bâtiments, maisons, gares et stations, dépôts, quais, docks et autres ouvrages utiles à ses besoins, et construire ou acquérir des machines et autres appareils nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline;

f) construire, entretenir et exploiter des branchements et exercer à cette fin les attributions qu'elle a à l'égard du pipeline;

g) modifier, réparer ou cesser d'utiliser tout ou partie des ouvrages mentionnés au présent article et les remplacer par d'autres;

h) transporter des hydrocarbures par pipeline et fixer les moments où se fait le transport, la manière dont il se fait, ainsi que les droits à percevoir en l'espèce;

i) prendre toutes les autres mesures nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de sa canalisation. S.R., ch. N-6, art. 62; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 18; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch. 9, art. 1 «265».



Limitations on purchase and sale, etc.

**74.** (1) A company shall not, without the leave of the Board,

- (a) sell, convey or lease to any person its pipeline, in whole or in part;
- (b) purchase or lease any pipeline from any person;
- (c) enter into an agreement for amalgamation with any other company; or
- (d) abandon the operation of a pipeline.

Definition of "pipeline" and "company"

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), "pipeline" includes a pipeline as defined in section 2 or any other pipeline, and, for the purposes of paragraph (1)(c), "company" includes a company as defined in section 2 or any other company.

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), leave shall only be required where a company sells, conveys or leases such part or parts of its pipeline as are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil. R.S., c. N-6, s. 63; R.S., c. 27(1st Suppl.), s. 19.

Damages and compensation

**75.** A company shall, in the exercise of the powers granted by this Act or a Special Act, do as little damage as possible, and shall make full compensation in the manner provided in this Act and in a Special Act, to all persons interested, for all damage sustained by them by reason of the exercise of those powers. R.S., c. N-6, s. 64.

Exercise of powers outside Canada

**76.** A company operating a pipeline from a place in Canada to a place on the international boundary line may exercise, beyond that boundary, in so far as permitted by the laws there in force, the powers that it may exercise in Canada. R.S., c. N-6, s. 65.

#### *Taking and Using Lands*

Crown lands

**77.** (1) No company shall take possession of, use or occupy lands vested in Her Majesty without the consent of the Governor in Council.

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested

**74.** (1) La compagnie ne peut, sans l'autorisation de l'Office :

- a) vendre, céder ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;
- b) acheter ou prendre à bail un pipeline;
- c) conclure un accord de fusion avec une autre compagnie;
- d) cesser d'exploiter un pipeline.

Restrictions

(2) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), respectivement, le sens des termes «pipeline» et «compagnie» n'est pas limité à celui que leur donne l'article 2.

Définition de «pipeline» et de «compagnie»

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, cède ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz. S.R., ch. N-6, art. 63; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 19.

Exception

**75.** Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, la compagnie doit veiller à causer le moins de dommages possibles et, selon les modalités prévues à la présente loi et à une loi spéciale, indemniser pleinement tous les intéressés des dommages qu'ils ont subis en raison de l'exercice de ces pouvoirs. S.R., ch. N-6, art. 64.

Indemnisation

**76.** La compagnie qui exploite un pipeline se rendant à la frontière internationale peut exercer au-delà de cette frontière, dans la mesure où les lois du lieu le permettent, les pouvoirs qu'elle peut exercer au Canada. S.R., ch. N-6, art. 65.

Exercice des pouvoirs à l'étranger

#### *Prise de possession et utilisation de terrains*

**77.** (1) La compagnie ne peut prendre possession de terrains dévolus à Sa Majesté, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Terres domaniales

(2) Avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions fixées par celui-ci, la compagnie peut prendre et s'approprier toute partie, nécessaire au pipeline, des terrains de Sa Majesté non concédés ou vendus et se trouvant sur le tracé de la canalisation, ainsi que la partie, nécessaire à la construction, au parachèvement et à l'utilisation de son pipeline, soit de la grève publique ou du lit public d'une étendue d'eau

Consentement

50	Chap. N-7	National Energy Board	Part V
	covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.	soit des terrains visés ci-dessus et couverts par une étendue d'eau.	
Compensation where lands held in trust	(3) Where lands are vested in Her Majesty for a special purpose, or subject to a trust, the compensation money that a company pays therefor shall be held and applied by the Governor in Council for the like purpose or trust.	(3) Dans les cas des terrains dévolus à Sa Majesté à une fin spéciale ou assujettis à une fiducie, le gouverneur en conseil détient l'indemnité versée par la compagnie pour ceux-ci et l'affecte à la fin spéciale ou à l'exécution de la fiducie.	Indemnité dans le cas de terres détenues en fiducie
Exception	(4) This section does not apply to anything done pursuant to leave obtained therefor under section 108. R.S., c. N-6, s. 66.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux mesures prises aux termes de l'autorisation visée à l'article 108. S.R., ch. N-6, art. 66.	Exception
Indian lands	<b>78.</b> (1) No company shall take possession of or occupy lands in an Indian reserve without the consent of the Governor in Council.	<b>78.</b> (1) La compagnie ne peut prendre possession de terres situées dans une réserve indienne, ni les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.	Terres indiennes
Compensation	(2) Where, with the consent of the Governor in Council, lands in an Indian reserve are taken possession of, used or occupied by a company, or where they are injuriously affected by the construction of a pipeline, compensation shall be made therefor as in the case of lands taken without the consent of the owner.	(2) Si le gouverneur en conseil accorde le consentement visé au paragraphe (1), la prise de possession, l'occupation ou l'utilisation des terres, ou les dommages que leur cause la construction du pipeline donne lieu au versement d'une indemnité, comme dans le cas de terrains pris sans le consentement du propriétaire.	Indemnité
Definition of "Indian reserve"	(3) In this section, "Indian reserve" means (a) a reserve, as defined in the <i>Indian Act</i> ; (b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the <i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i> , chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984; or (c) Sechelt lands, as defined in the <i>Sechelt Indian Band Self-Government Act</i> , chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986. R.S., 1985, c. N-7, s. 78; R.S., 1985, c. 20 (2nd Supp.), s. 6.	(3) Au présent article, «réserve indienne» s'entend : a) d'une réserve, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> ; b) des terres de catégories IA et IA-N, au sens de la <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i> , chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984; c) des terres secheltes, au sens de la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte</i> , chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986. L.R. (1985), ch. N-7, art. 78; L.R. (1985), ch. 20 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 6.	Définition de «réserve indienne»
Settlement land	<b>78.1</b> (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent thereto, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the <i>Yukon Surface Rights Board Act</i> without the consent of the Governor in Council.	<b>78.1</b> (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i> , ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.	Terres désignées
Tetlit Gwich'in Yukon land	(2) No company shall, if the Gwich'in Tribal Council does not consent thereto, take possession of or occupy Tetlit Gwich'in Yukon land without the consent of the Governor in Council.	(2) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, la compagnie ne peut prendre possession de terres gwich'in tetlit du Yukon, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.	Terres gwich'in tetlit du Yukon



## Public hearing

(3) Where an interest in land referred to in subsection (1) or (2) is to be taken possession of or occupied without the consent of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(a) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of or occupied shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(b) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Definition of  
"Tetlit Gwich'in  
Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

1994, c. 43, s. 87.

*Mines and Minerals*Protection of  
mines

**79.** No company shall, without the authority of the Board, locate the line of its proposed pipeline, or construct the pipeline or portion thereof, so as to obstruct or interfere with or injuriously affect the working of or the access or adit to a mine then open, or for the opening of which preparations are, at the time of the

Audience publi-  
que

(3) La prise de possession ou l'occupation de terres visées aux paragraphes (1) ou (2) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

1994, ch. 43, art. 87.

*Mines et minéraux*Définition de  
« terre gwich'in  
tetlit du Yukon »

**79.** La compagnie ne peut, sans l'autorisation de l'Office, établir le tracé d'un pipeline ou le construire, en tout ou en partie, d'une façon qui nuirait à l'exploitation d'une mine soit déjà ouverte, soit en voie d'ouverture légale et connue du public, ou en gênerait l'accès. S.R., ch. N-6, art. 68.

Protection des  
mines

location, being lawfully and openly made. R.S., c. N-6, s. 68.

Right to  
minerals

**80.** A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts thereof that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all such mines and minerals shall be deemed to be excepted from the conveyance of the lands, unless they have been expressly included therein and conveyed thereby. R.S., c. N-6, s. 69; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 20.

**80.** La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus de la cession de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés. S.R., ch. N-6, art. 69; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 20.

Droit sur les  
minéraux

Protection of  
pipeline from  
mining  
operations

**81.** (1) No person shall work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected therewith, or within forty metres therefrom, until leave therefor has been obtained from the Board.

**81.** (1) Sauf autorisation expresse de l'Office, la prospection et l'exploitation de gisements sont interdites, dans un rayon de quarante mètres du pipeline ou des ouvrages connexes.

Protection du  
pipeline contre  
les opérations  
minières

Use of oil and  
gas

(2) Notwithstanding subsection (1), leave from the Board is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected therewith if the well is not drilled within forty metres of the pipeline.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas de gisements de pétrole ou de gaz exploités dans le périmètre d'un pipeline ou de ses ouvrages connexes par l'intermédiaire d'un puits foré à plus de quarante mètres du pipeline.

Utilisation du  
pétrole et du gaz

Application for  
leave

(3) On an application to the Board for leave to work or prospect for mines or minerals, the applicant shall submit a plan and profile of the portion of the pipeline to be affected thereby, giving all reasonable and necessary information and details respecting the proposed operations.

(3) Le demandeur de l'autorisation visée au paragraphe (1) doit soumettre les plan et profil de la partie du pipeline qui sera touchée et fournir tous renseignements utiles sur les travaux projetés.

Demande  
d'autorisation

Terms of leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection and safety of the public as to the Board seem expedient, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations. R.S., c. N-6, s. 70; 1980-81-82-83, c. 116, s. 20.

(4) L'Office peut agréer cette demande aux conditions qu'il juge utiles à la protection et à la sécurité du public, et ordonner la prise des mesures qui lui semblent le plus propres, dans les circonstances, à supprimer ou diminuer les risques que comportent les travaux projetés. S.R., ch. N-6, art. 70; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 20.

Conditions de  
l'autorisation

Examination of  
site of mining  
operations

**82.** If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or the safety of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining

**82.** Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline ou à sa fiabilité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection

Examen de  
l'emplacement  
des opérations  
minières



or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on. R.S., c. N-6, s. 71.

minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux. S.R., ch. N-6, art. 71.

Compensation for severance, etc., of mining property

**83.** A company shall, from time to time, pay to the owner, lessee or occupier of any mines such compensation as the Board fixes and orders to be paid for or by reason of any severance by a pipeline of the land lying over the mines, the working of the mines being prevented, stopped or interrupted, or the mines having to be worked in such manner and under such restrictions as not to injure or be detrimental to the pipeline, and also for any minerals not purchased by the company that cannot be obtained by reason of the construction and operation of its line. R.S., c. N-6, s. 72.

**83.** Sur ordre de l'Office, la compagnie verse au propriétaire, au locataire ou à l'occupant d'une mine l'indemnité déterminée par l'Office pour couvrir les dommages engendrés par la présence du pipeline : fragmentation du terrain qui recouvre la mine, interruption ou cessation d'exploitation de celle-ci, nécessité de veiller à ne pas nuire au pipeline ou à ne pas l'endommager et restriction que cela entraîne pour l'exploitation et, enfin, perte des minéraux, non achetés par la compagnie, que la construction et l'exploitation de la canalisation rendent impossibles à obtenir. S.R., ch. N-6, art. 72.

Indemnité

#### Application

Application restricted

**84.** The provisions of this Part that provide negotiation and arbitration procedures to determine compensation matters apply in respect of all damage caused by the pipeline of a company or anything carried by the pipeline but do not apply to

(a) claims against a company arising out of activities of the company unless those activities are directly related to

- (i) the acquisition of lands for a pipeline,
- (ii) the construction of the pipeline, or
- (iii) the inspection, maintenance or repair of the pipeline;

(b) claims against a company for loss of life or personal injury; or

(c) awards of compensation or agreements respecting compensation made or entered into prior to March 1, 1983. R.S., c. N-6, s. 73; 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

#### Acquisition of Lands

Definition of "owner"

**85.** In sections 86 to 107, "owner" means any person who is entitled to compensation under section 75. R.S., c. N-6, s. 73; 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

#### Application

**84.** Les procédures de négociation et d'arbitrage prévues par la présente partie pour le règlement des questions d'indemnité s'appliquent en matière de dommages causés par un pipeline ou ce qu'il transporte, mais ne s'appliquent pas :

a) aux demandes relatives aux activités de la compagnie qui ne sont pas directement rattachées à l'une ou l'autre des opérations suivantes :

- (i) acquisition de terrains pour la construction d'un pipeline,
- (ii) construction de celui-ci,
- (iii) inspection, entretien ou réparation de celui-ci;

b) aux demandes dirigées contre la compagnie pour dommages à la personne ou décès;

c) aux décisions et aux accords d'indemnisation intervenus avant le 1<sup>er</sup> mars 1983. S.R., ch. N-6, art. 73; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Application et exceptions

#### Acquisition des terrains

**85.** Pour l'application des articles 86 à 107, «propriétaire» désigne toute personne qui a droit à une indemnité aux termes de l'article 75. S.R., ch. N-6, art. 73; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Définition de «propriétaire»

Methods of  
acquisition

**86.** (1) Subject to subsection (2), a company may acquire lands for a pipeline under a land acquisition agreement entered into between the company and the owner of the lands or, in the absence of such an agreement, in accordance with this Part.

Form of  
agreement

(2) A company may not acquire lands for a pipeline under a land acquisition agreement unless the agreement includes provision for

(a) compensation for the acquisition of lands to be made, at the option of the owner of the lands, by one lump sum payment or by annual or periodic payments of equal or different amounts over a period of time;

(b) review every five years of the amount of any compensation payable in respect of which annual or other periodic payments have been selected;

(c) compensation for all damages suffered as a result of the operations of the company;

(d) indemnification from all liabilities, damages, claims, suits and actions arising out of the operations of the company other than liabilities, damages, claims, suits and actions resulting from gross negligence or wilful misconduct of the owner of the lands;

(e) restricting the use of the lands to the line of pipe or other facility for which the lands are, by the agreement, specified to be required unless the owner of the lands consents to any proposed additional use at the time of the proposed additional use; and

(f) such additional matters as are, at the time the agreement is entered into, required to be included in a land acquisition agreement by any regulations made under paragraph 107(a). R.S., c. N-6, s. 74; 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Notice of  
proposed  
acquisition of  
lands

**87.** (1) When a company has determined the lands that may be required for the purposes of a section or part of a pipeline, the company shall serve a notice on all owners of the lands, in so far as they can be ascertained, which notice shall set out or be accompanied by

(a) a description of the lands of the owner that are required by the company for that section or part;

(b) details of the compensation offered by the company for the lands required;

(c) a detailed statement made by the company of the value of the lands required in respect of which compensation is offered;

**86.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie peut acquérir des terrains par un accord d'acquisition conclu avec leur propriétaire ou, à défaut d'un tel accord, conformément à la présente partie.

Modes  
d'acquisition

(2) L'accord d'acquisition doit prévoir :

Forme de  
l'accord

a) le paiement d'une indemnité pour les terrains à effectuer, au choix du propriétaire, sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée;

b) l'examen quinquennal du montant de toute indemnité à payer sous forme de versements périodiques;

c) le paiement d'une indemnité pour tous les dommages causés par les activités de la compagnie;

d) l'immunité du propriétaire contre les poursuites auxquelles pourraient donner lieu les activités de la compagnie, sauf cas de faute lourde ou volontaire de celui-ci;

e) l'utilisation des terrains aux seules fins de canalisation ou d'autres installations nécessaires qui y sont expressément mentionnées, sauf consentement ultérieur du propriétaire pour d'autres usages;

f) toutes autres questions mentionnées dans le règlement d'application de l'alinéa 107a) en vigueur au moment de sa conclusion. S.R., ch. N-6, art. 74; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

**87.** (1) Après avoir déterminé les terrains qui peuvent lui être nécessaires pour une section ou partie de pipeline, la compagnie signifie à chacun des propriétaires des terrains, dans la mesure où leur identité peut être établie, un avis contenant, ou accompagné de pièces contenant :

Avis d'intention  
d'acquisition

a) la description des terrains appartenant à celui-ci et dont la compagnie a besoin;

b) les détails de l'indemnité qu'elle offre pour ces terrains;

c) un état détaillé, préparé par elle, quant à la valeur de ces terrains;

d) un exposé des formalités destinées à faire approuver le tracé détaillé du pipeline;



(d) a description of the procedure for approval of the detailed route of the pipeline; and

(e) a description of the procedure available for negotiation and arbitration under this Part in the event that the owner of the lands and the company are unable to agree on any matter respecting the compensation payable.

Where agreement void

(2) Where a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner pursuant to this section, that agreement is void.

Abandonment: company's liability

(3) Where a company serves a notice on an owner of lands under subsection (1) and subsequently decides not to acquire all or part of the land described in the notice, it is liable to the owner for all damages suffered and reasonable costs incurred by the owner in consequence of the notice and the abandonment of the acquisition of the land and the owner may bring an action to recover the amount of the damages and costs in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated. R.S., c. N-6, s. 75; R.S., c. 27(1st Suppl.), s. 21; 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

e) un exposé de la procédure de négociation et d'arbitrage prévue à la présente partie à défaut d'entente sur quelque question concernant l'indemnité à payer.

(2) Tout accord d'acquisition de terrain mentionné à l'article 86 et qui aurait été conclu avant qu'un avis n'ait été signifié au propriétaire conformément au présent article est nul.

Nullité des accords préalables

(3) Si elle décide de ne pas acquérir tout ou partie du terrain mentionné dans un avis signifié conformément au paragraphe (1), la compagnie est responsable envers le propriétaire des dommages que lui ont causé l'avis et le changement de décision et des frais que ceux-ci ont entraînés. Le propriétaire peut intenter une action en recouvrement du montant des dommages et des frais devant tout tribunal compétent de la province où le terrain est situé. S.R., ch. N-6, art. 75; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 21; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Changement de décision

### Negotiation Proceedings

Request for negotiations

88. (1) Where a company and an owner of lands have not agreed on the amount of compensation payable under this Act for the acquisition of lands or for damages suffered as a result of the operations of the company or on any issue related to that compensation, the company or the owner may serve notice of negotiation on the other of them and on the Minister requesting that the matter be negotiated under subsection (3).

Appointment of negotiator

(2) Forthwith after a notice of negotiation is served on the Minister, the Minister shall appoint a negotiator and provide the negotiator with a copy of the notice of negotiation.

Proceedings

(3) A negotiator shall, on reasonable notice to the parties to the negotiation proceedings, meet with them and, without prejudice to any subsequent proceedings, proceed in a summary and informal manner to negotiate a settlement of the matter referred to in the notice of negotiation.

Inspection of lands

(4) A negotiator may enter on and make such inspection of the lands to which the negotiation

### Procédure de négociation

88. (1) À défaut d'entente entre la compagnie et le propriétaire sur toute question touchant l'indemnité, notamment son montant, à payer en vertu de la présente loi pour l'achat de terrains ou pour les dommages causés par les activités de la compagnie, la compagnie ou le propriétaire peut signifier à l'autre partie et au ministre un avis demandant que la question fasse l'objet de la négociation prévue au paragraphe (3).

Demande de négociation

(2) Dès qu'un avis de négociation lui est signifié, le ministre nomme un négociateur et lui fournit une copie de l'avis de négociation.

Nomination d'un négociateur

(3) Sur préavis raisonnable donné aux parties, le négociateur les rencontre et, sans préjudice d'éventuelles procédures ultérieures, engage de façon expéditive et officieuse des négociations en vue de résoudre la question mentionnée dans l'avis de négociation.

Procédure

(4) Le négociateur peut pénétrer sur les terrains faisant l'objet de la négociation et y

Inspection des terrains

proceedings relate as the negotiator deems necessary. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

faire les inspections qu'il juge nécessaires. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Report of  
negotiator

**89.** A negotiator shall, within sixty days after the commencement of the negotiation proceedings, report to the Minister the success or failure of the negotiations and shall thereupon send a copy of the report to both parties. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

**89.** Dans les soixante jours suivant le début de la procédure de négociation, le négociateur fait rapport au ministre sur le succès ou l'échec des négociations et communique une copie du rapport aux deux parties. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Rapport du  
négociateur

#### *Arbitration Proceedings*

Request for  
arbitration

**90.** (1) Where a company or an owner of lands wishes to dispense with negotiation proceedings under this Part or where negotiation proceedings conducted under this Part do not result in settlement of any compensation matter referred to in subsection 88(1), the company or the owner may serve notice of arbitration on the other of them and on the Minister requesting that the matter be determined by arbitration.

**90.** (1) Pour passer outre à la procédure de négociation ou en cas d'échec de celle-ci sur toute question visée au paragraphe 88(1), la compagnie ou le propriétaire peut signifier à l'autre partie et au ministre un avis d'arbitrage.

Demande  
d'arbitrage

Where  
subsequent  
disputes not  
settled

(2) Where a company and a person who has had an award of compensation made in his favour or has entered into an agreement respecting compensation with the company are unable to settle any claim for damages arising out of the operations of the company or any matter respecting the compensation payable where annual or other periodic payments have been selected, the company or the person may serve notice of arbitration on the other of them and on the Minister requesting that the matter be determined by arbitration. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

(2) En cas de désaccord entre la compagnie et le bénéficiaire, par décision ou par entente, d'une indemnité, sur une demande de dommages causés par les activités de la compagnie ou sur toute question touchant l'indemnité à payer dans les cas où les versements périodiques constituent le mode de paiement choisi, l'un ou l'autre peut signifier à l'autre partie et au ministre un avis demandant que la question soit réglée par arbitrage. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Désaccords  
ultérieurs

Duties of  
Minister

**91.** (1) Where the Minister is served with a notice of arbitration under this Part, the Minister shall,

**91.** (1) Dès qu'un avis d'arbitrage lui est signifié, le ministre :

Obligations du  
ministre

(a) if an Arbitration Committee exists to deal with the matter referred to in the notice, forthwith serve the notice on that Committee; or

a) si un comité d'arbitrage a déjà été constitué pour régler la question mentionnée dans l'avis, signifie à celui-ci l'avis d'arbitrage;

(b) if no Arbitration Committee exists to deal with the matter, forthwith appoint an Arbitration Committee and serve the notice on that Committee.

b) dans le cas contraire, nomme un comité d'arbitrage et signifie l'avis à celui-ci.

Exception

(2) The Minister shall not take any action under subsection (1) where the Minister is satisfied that the matter referred to in a notice of arbitration served on the Minister is a matter

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le ministre est convaincu que la question mentionnée dans l'avis d'arbitrage qui lui a été signifié :

Exception

(a) solely related to the amount of compensation that has been previously awarded by an Arbitration Committee and that, under the

a) soit ne porte que sur le montant de l'indemnité accordé antérieurement par un comité d'arbitrage, lequel montant n'était pas,



	award, the amount is not subject to a review at the time the notice is served; or (b) to which the arbitration procedures set out in this Part do not apply.	aux termes de la décision, susceptible de révision à la date de signification de l'avis; b) soit est exclue de la procédure d'arbitrage.	
Appointment of Committee without notice	(3) The Minister may, of his own motion and without having been served with a notice of arbitration referred to in subsection (1), appoint an Arbitration Committee. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.	(3) Le ministre peut constituer un comité d'arbitrage de sa propre initiative, sans qu'aucun avis d'arbitrage ne lui ait été signifié. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.	Nomination d'un comité sans avis
Membership	<b>92.</b> (1) An Arbitration Committee shall consist of not less than three members appointed by the Minister each of whom shall receive such remuneration as is fixed by the Minister with the approval of the Governor in Council.	<b>92.</b> (1) Le comité d'arbitrage se compose d'au moins trois membres nommés par le ministre. Ces membres reçoivent la rémunération fixée par celui-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Composition du comité
Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land	(1.1) One member of an Arbitration Committee appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1 must be a member nominated by the Yukon first nation concerned or the Gwich'in Tribal Council, as the case may be.	(1.1) Dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1, l'un des membres du comité d'arbitrage saisi doit être nommé par la première nation touchée ou le Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas.	Terres des premières nations
Exclusion of certain persons as members	(2) No member of the Board or officer or employee of the Board shall be appointed a member of an Arbitration Committee.	(2) Les membres de l'Office et du personnel de celui-ci ne peuvent être membres d'un comité d'arbitrage.	Incompatibilités
Designation of Chairman	(3) The Minister shall designate one member of an Arbitration Committee to be its Chairman.	(3) Le ministre désigne le président du comité d'arbitrage parmi les membres de celui-ci.	Désignation du président
Appointment of persons to assist	(4) The Minister may appoint such persons as the Minister deems necessary to assist an Arbitration Committee in carrying out its duties under this Part.	(4) Le ministre peut nommer le personnel nécessaire à l'exercice des fonctions conférées au comité d'arbitrage aux termes de la présente partie.	Personnel
Acting Chairman	(5) If the Chairman of an Arbitration Committee is absent or unable to act or if the office is vacant, the other members of the Committee may authorize one of its members to act as Chairman during the absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, les autres membres choisissent en leur sein la personne chargée d'assurer l'intérim.	Président suppléant
Expenses	(6) Each member of an Arbitration Committee is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the performance of his duties while away from his ordinary place of residence. R.S., 1985, c. N-7, s. 92; 1994, c. 43, s. 88.	(6) Les membres d'un comité d'arbitrage ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. L.R. (1985), ch. N-7, art. 92; 1994, ch. 43, art. 88.	Indemnités
Quorum and functions	<b>93.</b> (1) Three members of an Arbitration Committee constitute a quorum and may perform any function of the Committee and, when performing such a function, have all the powers and jurisdiction of the Committee.	<b>93.</b> (1) Le quorum du comité d'arbitrage est constitué de trois membres; ceux-ci peuvent exercer des fonctions du comité et, à cette fin, ils sont investis de la compétence et des pouvoirs du comité.	Quorum et fonctions

Signature on decisions, etc.

(2) All decisions, orders, notices, directions and other documents made, given or issued by an Arbitration Committee shall be signed by its Chairman.

(2) Le président du comité d'arbitrage signe les documents, notamment décisions, ordonnances, avis et instructions, émanant de celui-ci.

Signature des décisions

Powers with respect to witnesses, etc.

(3) An Arbitration Committee has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its decisions or orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(3) Le comité d'arbitrage a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions ou ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs relatifs aux témoins

Records to be kept

(4) An Arbitration Committee shall cause records to be kept of its hearings and proceedings and shall deposit its records with the Minister when the activities of the Committee to which the records relate have ceased.

(4) Le comité d'arbitrage fait tenir des dossiers sur ses audiences et procédures et, une fois ses travaux terminés, remet ces dossiers au ministre.

Dossiers

Written decisions

(5) The decisions of an Arbitration Committee shall be in writing and shall contain reasons therefor. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

(5) Le comité d'arbitrage rend ses décisions par écrit, motifs à l'appui. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Décisions écrites

Hearings and inspection of property

**94.** An Arbitration Committee may

(a) hold hearings at such times and places as it considers expedient; and

(b) enter on and inspect, or authorize any person to enter on and inspect, any land, building, works or other property associated with any matter referred to the Committee. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

**94.** Le comité d'arbitrage peut :

a) tenir des audiences aux dates, heures et lieux qu'il juge indiqués;

b) pénétrer sur tout terrain ou dans tout lieu où se trouvent des bâtiments, ouvrages ou autres biens ayant un rapport avec une question qui lui a été renvoyée et inspecter ceux-ci ou autoriser toute personne à le faire. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Audiences et pouvoirs d'inspection

Commencement of proceedings

**95.** When a notice of arbitration is served on an Arbitration Committee, the Committee shall

(a) fix a suitable time and place for a hearing in order to determine all compensation matters referred to in the notice; and

(b) serve notice of the hearing on the parties to which the hearing relates. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

**95.** Lorsque l'avis d'arbitrage lui est signifié, le comité :

a) fixe les date, heure et lieu appropriés à la tenue de l'audience en vue de régler les questions d'indemnité mentionnées dans l'avis;

b) signifie un avis de tenue d'audience aux parties en cause. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Début de la procédure

Termination of Arbitration Committee

**96.** The Minister may terminate the appointment of the members of an Arbitration Committee if the Minister is satisfied that the Committee has no arbitration work to carry out. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

**96.** Le ministre peut mettre fin au mandat des membres d'un comité d'arbitrage s'il est convaincu que le comité n'a pas de travaux d'arbitrage à accomplir. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Dissolution du comité d'arbitrage

Determination of compensation

**97.** (1) An Arbitration Committee shall determine all compensation matters referred to in a notice of arbitration served on it and in doing so shall consider the following factors where applicable:

**97.** (1) Le comité d'arbitrage doit régler les questions d'indemnité mentionnées dans l'avis qui lui a été signifié, et tenir compte, le cas échéant, des éléments suivants :

Détermination de l'indemnité



- (a) the market value of the lands taken by the company;
- (b) where annual or periodic payments are being made pursuant to an agreement or an arbitration decision, changes in the market value referred to in paragraph (a) since the agreement or decision or since the last review and adjustment of those payments, as the case may be;
- (c) the loss of use to the owner of the lands taken by the company;
- (d) the adverse effect of the taking of the lands by the company on the remaining lands of an owner;
- (e) the nuisance, inconvenience and noise that may reasonably be expected to be caused by or arise from or in connection with the operations of the company;
- (f) the damage to lands in the area of the lands taken by the company that might reasonably be expected to be caused by the operations of the company;
- (g) loss of or damage to livestock or other personal property affected by the operations of the company;
- (h) any special difficulties in relocation of an owner or his property; and
- (i) such other factors as the Committee considers proper in the circumstances.

- a) la valeur marchande des terrains pris par la compagnie;
- b) dans le cas de versements périodiques prévus par contrat ou décision arbitrale, les changements survenus dans la valeur marchande mentionnée à l'alinéa a) depuis la date de ceux-ci ou depuis leurs derniers révision et rajustement, selon le cas;
- c) la perte, pour leur propriétaire, de la jouissance des terrains pris par la compagnie;
- d) l'incidence nuisible que la prise des terrains peut avoir sur le reste des terrains du propriétaire;
- e) les désagréments, la gêne et le bruit qui risquent de résulter directement ou indirectement des activités de la compagnie;
- f) les dommages que les activités de la compagnie risquent de causer aux terrains de la région;
- g) les dommages aux biens meubles, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;
- h) les difficultés particulières que le déménagement du propriétaire ou de ses biens pourrait entraîner;
- i) les autres éléments dont il estime devoir tenir compte en l'espèce.

Definition of  
"market value"

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), "market value" is the amount that would have been paid for the lands if, at the time of their taking, they had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), la valeur marchande des terrains correspond à la somme qui en aurait été obtenue si, au moment où ils ont été pris, ils avaient été vendus sur le marché libre. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Définition de  
«valeur  
marchande»

Settlement land  
or Tetlit  
Gwich'in Yukon  
land

**97.1** Where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1, sections 3, 26 to 31, 36, 54 to 58, 63, 67 and 72 of the *Yukon Surface Rights Board Act* apply to the Arbitration Committee as if it were the Yukon Surface Rights Board.

1994, c. 43, s. 89.

**97.1** Dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1, les articles 3, 26 à 31, 36, 54 à 58, 63, 67 et 72 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* s'appliquent au comité d'arbitrage saisi comme s'il s'agissait de l'Office des droits de surface du Yukon.

1994, ch. 43, art. 89.

Terres des  
premières  
nations

Form of  
compensation  
payment where  
land taken

**98.** (1) Where an Arbitration Committee makes an award of compensation in favour of a person whose lands are taken by a company, the Committee shall direct, at the option of that person, that the compensation or such part of it as is specified by that person be made by one lump sum payment or by annual or periodic

**98.** (1) S'il s'agit d'une indemnité relative à des terrains pris par une compagnie, le comité d'arbitrage, au choix de l'indemnitaire, ordonne que le paiement se fasse en tout ou en partie sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée.

Indemnités  
relatives à la  
prise de terrains

payments of equal or different amounts over a period of time.

Idem, in other cases

(2) Where an Arbitration Committee makes an award of compensation in favour of any person other than a person referred to in subsection (1), the Committee may direct, at the request of that person, that the compensation or such part of it as is specified by that person be made by annual or periodic payments of equal or different amounts over a period of time and that there be a periodic review of the compensation or part thereof.

Terms to be included in award

(3) Every award of compensation made by an Arbitration Committee in respect of lands acquired by a company shall include provision for those matters referred to in paragraphs 86(2)(b) to (f) that would be required to be included in a land acquisition agreement referred to in section 86.

Interest may be payable

(4) An Arbitration Committee may direct a company to pay interest on the amount of any compensation awarded by the Committee at the lowest rate of interest quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which

(a) the company entered the lands in respect of which the compensation is awarded, or

(b) the damages suffered as a result of the operations of the company first occurred, as the case may be.

Idem

(5) Interest may be awarded under subsection (4) from the date the event referred to in paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, occurred or from such later date as the Arbitration Committee may specify in its award. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Costs

99. (1) Where the amount of compensation awarded to a person by an Arbitration Committee exceeds eighty-five per cent of the amount of compensation offered by the company, the company shall pay all legal, appraisal and other costs determined by the Committee to have been reasonably incurred by that person in asserting that person's claim for compensation.

Idem

(2) Where the amount of compensation awarded to a person by an Arbitration Committee does not exceed eighty-five per cent of the amount of compensation offered by the company, the legal, appraisal and other costs incurred by that person in asserting his claim for

(2) S'il s'agit d'une autre indemnité, le comité d'arbitrage peut, à la demande de l'indemnitaire, ordonner que le paiement se fasse en tout ou en partie sous forme de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée et que l'indemnité ou la partie en question fasse l'objet d'un examen périodique.

Autres indemnités

(3) La décision du comité d'arbitrage accordant une indemnité pour des terrains acquis par une compagnie doit renfermer des dispositions correspondant à celles qui, aux termes des alinéas 86(2)(b) à f), doivent être incorporées dans un accord d'acquisition de terrains.

Dispositions à inclure dans la décision

(4) Le comité d'arbitrage peut ordonner à la compagnie de verser, sur le montant de l'indemnité, des intérêts au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois, selon le cas, au cours duquel :

Intérêts

a) la compagnie a pénétré sur les terrains visés par l'indemnité;

b) les dommages causés par les activités de la compagnie ont commencé.

(5) Les intérêts peuvent courir à compter de la date où l'événement mentionné à l'alinéa (4)(a) ou b), selon le cas, s'est produit ou à compter de la date ultérieure mentionnée dans la décision du comité. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Période de versement des intérêts

99. (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité estime avoir été entraînés par l'exercice du recours.

Frais

(2) Si, par contre, l'indemnité accordée est égale ou inférieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle offerte par la compagnie, l'octroi des frais visés au paragraphe (1) est laissé à l'appréciation du comité; celui-ci peut ordonner

Idem



compensation are in the discretion of the Committee, and the Committee may direct that the whole or any part of those costs be paid by the company or by any other party to the proceedings.

R.S., 1985, c. N-7, s. 99; 1990, c. 7, s. 25(F).

que les frais soient payés en tout ou en partie par la compagnie ou toute autre partie.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 99; 1990, ch. 7, art. 25(F).

## Decisions

**100.** (1) An Arbitration Committee shall, forthwith after rendering its decision in an arbitration proceeding, forward by registered mail to the company and to each other party to the proceeding a certified copy of the decision.

## Power to amend, etc.

(2) An Arbitration Committee may review, rescind, amend or substitute a decision of an Arbitration Committee but nothing in this subsection shall be construed as authorizing an Arbitration Committee to rescind, amend or substitute the amount of compensation awarded by an Arbitration Committee unless the amount is, under the award, subject to a review after a period of time specified in the award and the period of time has expired. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

## Appeals

**101.** A decision, order or direction of an Arbitration Committee may, on a question of law or a question of jurisdiction, be appealed to the Federal Court — Trial Division within thirty days after the day on which the decision, order or direction is made, given or issued or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances may allow. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

## Enforcement of decisions

**102.** A decision, order or direction of an Arbitration Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made a rule, order or decree of the Federal Court or of a superior court in any province and shall be enforced in the same manner as a rule, order or decree of that court. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

## Agreements supersede Committee decisions

**103.** Where, at any time after a decision of an Arbitration Committee has been made in respect of lands acquired by a company, the parties affected thereby enter into a land acquisition agreement referred to in subsection 86(2), the agreement supersedes the decision of the Committee. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

## Décisions

**100.** (1) Dès le prononcé de sa décision, le comité d'arbitrage en transmet une copie certifiée conforme par courrier recommandé à la compagnie et à chacune des autres parties.

## Pouvoir de modification

(2) Le comité d'arbitrage peut réviser, annuler, modifier ou remplacer une décision rendue par lui ou un autre comité d'arbitrage; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser le comité à annuler, modifier ou remplacer le montant de l'indemnité accordée, à moins que le montant ne soit, aux termes mêmes de la décision, susceptible de révision après une période fixée dans la décision et que la période ne soit écoulée. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

## Appels

**101.** Appel d'une décision ou d'une ordonnance du comité d'arbitrage peut être interjeté, sur une question de droit ou de compétence, devant la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours du prononcé ou dans le délai ultérieur que le tribunal ou un de ses juges peut accorder dans des circonstances spéciales. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

## Exécution des décisions

**102.** La décision ou l'ordonnance du comité d'arbitrage peut, pour son exécution, être assimilée à une règle, une ordonnance ou un jugement de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, elle est exécutée comme les autres règles, ordonnances ou jugements de ce tribunal. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

## Substitution d'un accord à la décision du comité

**103.** Si, après le prononcé d'une décision arbitrale relative à des terrains acquis par une compagnie, les parties concernées concluent l'accord prévu au paragraphe 86(2), celui-ci remplace la décision. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

*Right of Entry**Droit d'accès*

Immediate right  
of entry

**104.** (1) Subject to subsection (2), the Board may, on application in writing by a company, if the Board considers it proper to do so, issue an order to the company granting it an immediate right to enter any lands on such terms and conditions, if any, as the Board may specify in the order.

Where  
immediate right  
of entry  
prohibited

(2) An order under subsection (1) shall not be issued in respect of any lands unless the company making the application for the order satisfies the Board that the owner of the lands has, not less than thirty days and not more than sixty days prior to the date of the application, been served with a notice setting out

(a) the date the company intends to make its application to the Board under subsection (1);

(b) the date the company wishes to enter the lands;

(c) the address of the Board to which any objection in writing that the owner might wish to make concerning the issuance of the order may be sent; and

(d) a description of the right of the owner to an advance of compensation under section 105 if the order is issued and the amount of the advance that the company is prepared to make. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Advance of  
compensation

**105.** Where a company has been granted an immediate right to enter any lands under subsection 104(1), the owner of the lands is entitled to receive from the company an amount as an advance of the compensation referred to in subsection 88(1) and where the owner has not received an advance or is not agreeable to the amount of the advance offered by the company, the owner may serve a notice of arbitration on the company and on the Minister requesting that the matter be determined by arbitration. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Vesting and  
registration

**106.** An order under subsection 104(1) granting to a company an immediate right to enter any lands

(a) shall be deemed to vest in the company such right, title and interest in the lands in respect of which the order is granted as is specified in the order; and

(b) shall be deposited in, and shall be registered, recorded or filed, as the case requires, by the registrar of deeds of, the land

Droit d'accès  
immédiat

**104.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, sur demande écrite d'une compagnie et s'il le juge utile, rendre une ordonnance accordant à celle-ci un droit d'accès immédiat à des terrains aux conditions qui y sont éventuellement précisées.

Conditions

(2) L'Office ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que si la compagnie qui la demande le convainc que le propriétaire des terrains a, au moins trente jours et au plus soixante jours avant cette date, reçu signification d'un avis indiquant :

a) la date de présentation de la demande;

b) la date à laquelle la compagnie entend pénétrer sur les terrains;

c) l'adresse du bureau de l'Office où il peut adresser ses observations écrites;

d) son droit à une avance sur le montant de l'indemnité visée à l'article 105 si l'ordonnance est accordée, ainsi que la somme que la compagnie est prête à verser à ce titre. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Avances

**105.** Si le droit d'accès visé au paragraphe 104(1) est accordé, le propriétaire des terrains a droit à une avance sur le montant de l'indemnité prévue au paragraphe 88(1); s'il n'a pas reçu cette somme ou la trouve inacceptable, il peut signifier à la compagnie et au ministre un avis demandant que la question soit réglée par arbitrage. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

**106.** L'ordonnance accordant le droit d'accès prévu au paragraphe 104(1) :

Dévolution et  
enregistrement

a) est réputée transmettre à la compagnie les droits qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

b) doit être présentée pour enregistrement ou dépôt, selon le cas, au directeur du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres de biens-fonds du lieu. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.



registry or land titles office in which land transactions affecting those lands may be deposited, registered, recorded or filed. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

## Regulations

**107.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) prescribing, in addition to the matters specified in paragraphs 86(2)(a) to (e), other matters that shall be included in a land acquisition agreement between a company and an owner of lands;
- (b) providing for substituted service of any notice required to be served under section 34 or under this Part;
- (c) prescribing the form of notices under this Part;
- (d) governing the conduct of proceedings at public hearings held by an Arbitration Committee; and
- (e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

*Construction over other Utility Lines, etc.*

## Definitions

**108.** (1) In this section and sections 110 and 111,

"appropriate authority"  
«autorité...»

"appropriate authority" means

- (a) with respect to a navigable water, the Minister of Transport,
- (b) with respect to a railway, the National Transportation Agency, and
- (c) with respect to any other utility, the Board;

"utility"  
«installation...»

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

Construction of pipeline over other utilities

(2) The pipeline of a company may, if leave is first obtained from the appropriate authority, be carried across any utility and for that purpose may be constructed on, along or under any such utility.

**107.** Le ministre peut, par règlement et avec l'approbation du gouverneur en conseil :

- a) ajouter d'autres clauses obligatoires à celles prévues aux alinéas 86(2)a) à e);
- b) prévoir un mode de signification autre que la signification à personne pour tout avis à signifier aux termes de l'article 34 ou de la présente partie;
- c) fixer la forme des avis prévus par la présente partie;
- d) régir la conduite des audiences publiques tenues par un comité d'arbitrage;
- e) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

## Rèlements

*Construction malgré la présence d'installations de service public*

**108.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 110 et 111.

## Définitions

«autorité compétente»

- a) À l'égard des eaux navigables, le ministre des Transports;
- b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;
- c) à l'égard des autres installations de service public, l'Office.

«autorité compétente»  
"appropriate..."

«installation de service public» Voie ferrée, voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égoût appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

«installaion de service public»  
"utility"

(2) La présence d'une installation de service public n'empêche pas la mise en place d'un pipeline pourvu que l'autorisation de l'autorité compétente ait préalablement été obtenue; celui-ci peut être construit au-dessus, au-dessous ou le long de l'installation.

Présence d'installations de service public

Application for leave

(3) On an application for leave under this section, a company shall submit to the appropriate authority such plans and profiles and other information as the appropriate authority may require.

(3) En demandant l'autorisation prévue par le présent article, la compagnie doit soumettre à l'autorité compétente les plans, profils et autres renseignements que celle-ci peut exiger.

Demande d'autorisation

Terms

(4) The appropriate authority may, by order, grant the application in whole or in part and on such terms and conditions as the appropriate authority considers proper.

(4) L'autorité compétente peut, par ordonnance, agréer la demande en totalité ou en partie et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées.

Conditions

Construction without leave

(5) The appropriate authority may provide that leave under this section is not necessary if the pipeline is constructed in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the appropriate authority for those purposes.

(5) L'autorité compétente peut prévoir que l'autorisation prévue au présent article n'est pas nécessaire si la construction du pipeline se fait conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'elle a pris, et aux plans et devis qu'elle a approuvés à cette fin.

Construction sans autorisation

Exception

(5.1) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary to carry a pipeline across a utility other than a navigable water or a railway.

(5.1) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant les circonstances et conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation, visée au présent article, préalable au franchissement par un pipeline d'une installation de service public autre que des eaux navigables ou une voie ferrée.

Exception

Leave in emergency cases

(6) The appropriate authority may grant leave under this section after construction of the proposed work has commenced if the appropriate authority is satisfied that the work was urgently required and, prior to the commencement of construction, the appropriate authority was notified of the company's intention to proceed with the proposed work.

(6) L'autorité compétente peut accorder l'autorisation prévue au présent article une fois la construction de l'ouvrage commencée, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant le début de la construction, de l'intention de la part de la compagnie de procéder à l'ouvrage projeté.

Cas d'urgence

R.S., 1985, c. N-7, s. 108; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 359; 1990, c. 7, s. 26.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 108; L.R. (1985), ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359; 1990, ch. 7, art. 26.

Approval under Navigable Waters Protection Act

**109.** No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 108.

**109.** Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée aux termes de l'article 108, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

Approbation prévue par la *Loi sur la protection des eaux navigables*

R.S., 1985, c. N-7, s. 109; 1990, c. 7, s. 27.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 109; 1990, ch. 7, art. 27.

Construction without leave prohibited

**110.** Except as provided in section 108, a pipeline shall not be constructed as described in subsection 108(2) without leave of the appropriate authority under section 108. R.S., c. N-6, s. 76.

**110.** Sauf cas prévus à l'article 108, il est interdit de faire les opérations visées au paragraphe 108(2) sans l'autorisation de l'autorité compétente. S.R., ch. N-6, art. 76.

Interdiction de construire sans autorisation

Where pipeline affixed to any real property

**111.** Notwithstanding this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, where the pipeline of a company or any part of that pipeline has been affixed to any real property in accordance with leave obtained from the appropriate authority as provided in subsec-

**111.** Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, le pipeline ou la partie de celui-ci fixés à des biens immeubles soit avec l'autorisation prévue aux paragraphes 108(2) ou (6), soit sans autorisation dans le cadre du paragraphe 108(5) :

Pipeline fixé à des biens immeubles



tion 108(2) or (6) or without leave pursuant to subsection 108(5),

(a) the pipeline or that part of it remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

(b) subject to the provisions of this Act, the company may create any lien, mortgage, charge or other security on the pipeline or on that part of it. R.S., c. 27(1st Suppl.), s. 22.

a) continuent d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettis à ses droits et ne deviennent partie intégrante des biens immeubles d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

b) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peuvent être grevés de privilèges ou de sûretés. S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 22.

Construction of facilities across pipelines

**112.** (1) Subject to subsection (5), no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under a pipeline or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of a pipeline.

**112.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'un pipeline.

Interdiction de construire ou d'excaver

Use of vehicles and mobile equipment

(2) Subject to subsection (5), no person shall operate a vehicle or mobile equipment across a pipeline unless leave is first obtained from the company or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit de faire franchir un pipeline par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission de la compagnie à moins que ce ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Autre interdiction

Terms and conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the pipeline and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

Ordonnance

Exception

(5) The Board may make orders or regulations governing

(a) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines;

(b) the measures to be taken by any person in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under pipelines,

(5) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements concernant :

a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation;

b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation, de la construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et les travaux d'excavation dans les trente mètres du pipeline;

Exception

(ii) the construction of pipelines across, on, along or under facilities, other than railways, and

(iii) excavations within thirty metres of a pipeline; and

(c) the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary.

Exemptions

(6) The Board may, by order made on any terms and conditions that the Board considers appropriate, exempt any person from the application of an order or regulation made under subsection (5).

Inspection officers

(7) The provisions of sections 49 to 51.3 relating to inspection officers apply for the purpose of ensuring compliance with orders and regulations made under subsection (5).

R.S., 1985, c. N-7, s. 112; 1990, c. 7, s. 28; 1994, c. 10, s. 26.

**113.** [Repealed, 1990, c. 7, s. 28]

#### *Executions, etc.*

Assets of company subject to executions, etc.

**114.** (1) It is hereby declared that nothing in this Act restricts or prohibits any of the following transactions:

(a) the sale under execution of any property of a company; or

(b) the creation of any lien, mortgage, charge or other security on the property of the company, or the sale, pursuant to an order of a court, of any property of the company to enforce or realize on any such lien, mortgage, charge or other security.

Application of provincial law

(2) It is hereby declared that a transaction mentioned in subsection (1) in respect of any property of a company is subject to the same laws to which it would be subject if the work and undertaking of the company were a local work or undertaking in the province in which that property is situated. R.S., c. N-6, s. 79.

#### *Construing Special Acts*

Construing Special Acts

**115.** Except as otherwise provided in this Part,

(a) this Act shall be construed as incorporate with a Special Act; and

(b) where the provisions of this Part and a Special Act relate to the same subject-matter, the provisions of the Special Act shall, in so far as is necessary to give effect to the Special

c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue au paragraphe (1).

(6) L'Office peut, par ordonnance, aux conditions qu'il juge appropriées, soustraire toute personne à l'application des ordonnances et règlements prévus au paragraphe (5).

Exemptions

(7) Les dispositions des articles 49 à 51.3 relatives aux inspecteurs s'appliquent au contrôle d'application des ordonnances et règlements prévus au paragraphe (5).

Inspecteurs

L.R. (1985), ch. N-7, art. 112; 1990, ch. 7, art. 28; 1994, ch. 10, art. 26.

**113.** [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 28]

#### *Exécutions*

**114.** (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ou d'interdire les opérations suivantes :

Biens assujettis aux exécutions

a) la vente en justice des biens d'une compagnie;

b) la création de privilèges, hypothèques ou autres sûretés sur les biens de la compagnie, ou la vente en justice de biens de la compagnie pour la réalisation de la sûreté.

(2) Les opérations mentionnées au paragraphe (1) sont soumises aux mêmes règles de droit que si les ouvrages ou entreprises de la compagnie dans la province où les biens sont situés étaient de nature locale. S.R., ch. N-6, art. 79.

Application du droit provincial

#### *Interprétation de lois spéciales*

**115.** Sauf disposition contraire de la présente partie :

Interprétation de lois spéciales

a) la présente loi est réputée incorporée à une loi spéciale;

b) les dispositions de la loi spéciale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente partie. S.R., ch. N-6, art. 80; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 25.



Act, be taken to override the provisions of this Part. R.S., c. N-6, s. 80; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 25.

PART VI  
EXPORTS AND IMPORTS

DIVISION I

OIL AND GAS

Prohibition

Prohibition

**116.** Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export or import any oil or gas except under and in accordance with a licence issued under this Part. R.S., 1985, c. N-7, s. 116; 1990, c. 7, s. 29.

Issuance of Licences

Issuance of licences

**117.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences for the exportation or importation of oil or gas.

Compliance

(2) Every licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force at the date of issue of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.

R.S., 1985, c. N-7, s. 117; 1990, c. 7, s. 31.

Criteria

**118.** On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada; and

(b) [Repealed, 1990, c. 7, s. 32]

(c) where oil or gas is to be exported and subsequently imported or where oil or gas is to be imported, have regard to the equitable distribution of oil or gas, as the case may be, in Canada.

R.S., 1985, c. N-7, s. 118; 1990, c. 7, s. 32.

Revocation and Suspension

Revocation and suspension of licences

**119.** (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may, by order, with the

PARTIE VI  
EXPORTATIONS ET IMPORTATIONS

SECTION I

PÉTROLE ET GAZ

Interdiction

Interdiction

**116.** Sauf disposition contraire des règlements, il est interdit d'exporter ou d'importer du pétrole ou du gaz sans licence ou en contravention avec celle-ci.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 116; 1990, ch. 7, art. 29.

Délivrance de licences

Délivrance de licences

**117.** (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux conditions qu'il fixe, pour l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz.

(2) Constitue une condition de la licence l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 117; 1990, ch. 7, art. 31.

Observation

**118.** Pour délivrer une licence, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents; il doit notamment :

a) veiller à ce que la quantité de pétrole ou de gaz à exporter ne dépasse pas l'excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada;

b) [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 32]

c) tenir compte, dans les cas d'importation, ou d'exportation pour réimportation, du pétrole ou du gaz, de la distribution équitable du pétrole ou du gaz, selon le cas, au Canada.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 118; 1990, ch. 7, art. 32.

Facteurs à considérer

Annulation et suspension

**119.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, par ordonnance et

Annulation et suspension des licences

approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if

- (a) any term or condition of the licence has not been complied with or has been contravened; or
- (b) the Board is of the opinion that the public convenience and necessity so require.

Notice to licence holder

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Board has, in a notice sent to the holder of the licence, advised the holder of the term or condition of the licence that it is alleged has not been complied with or has been contravened, or of the reasons on which the opinion of the Board referred to in paragraph (1)(b) is based, as the case may be, and the Board has afforded the holder a reasonable opportunity to be heard.

Revocation or suspension on application, etc., of holder

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, by order, revoke or suspend a licence on the application or with the consent of the holder thereof.

R.S., 1985, c. N-7, s. 119; 1990, c. 7, s. 33.

#### Regulations

Regulations

**119.01** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations respecting

- (a) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;
- (b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject;
- (c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation or importation of oil or gas;
- (d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation or importation of oil or gas;
- (e) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 122; and

avec l'approbation du gouverneur en conseil, annuler ou suspendre une licence dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il y a eu contravention à l'une ou l'autre des conditions de la licence;
- b) il estime que l'utilité publique le requiert.

Avis au titulaire de la licence

(2) L'Office ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) qu'après avoir avisé le titulaire de la licence de la contravention reprochée ou des motifs sur lesquels se fonde l'opinion visée à l'alinéa (1)b), selon le cas, et donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'Office peut, par ordonnance, annuler ou suspendre une licence sur demande du titulaire ou avec le consentement de celui-ci.

Annulation ou suspension sur demande

L.R. (1985), ch. N-7, art. 119; 1990, ch. 7, art. 33.

#### Règlements

Règlements

**119.01** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment en ce qui concerne :

- a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;
- b) la durée de validité des licences — maximale de vingt-cinq ans à compter de la date à fixer dans celles-ci —, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;
- c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation ou de l'importation du pétrole ou du gaz;
- d) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation ou à l'importation du pétrole ou du gaz, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;
- e) les mesures à prendre sans délai relativement au pétrole ou au gaz saisi par le préposé visé à l'article 122;



	(f) the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation or importation of oil or gas and the terms and conditions that may be included in those orders.		f) les cas où l'Office peut prendre des ordonnances autorisant l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz et les conditions dont elles peuvent être assorties.	
Regulations respecting export prices	(2) The Governor in Council may make regulations		(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlement concernant le prix à l'exportation
	(a) prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which or the range of prices within which that oil or gas shall be sold;		a) fixer, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente de celles-ci;	
	(b) exempting oil or gas that is exported to the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (a); and		b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa a) tout pétrole ou gaz exporté vers les États-Unis, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte;	
	(c) exempting oil or gas that is exported to a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i> , other than the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (a).		c) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa a) tout pétrole ou gaz exporté vers un pays ALENA — autre que les États-Unis —, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i> , ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.	
Idem	(3) Regulations made under subsection (2) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different countries.		(3) Différents prix ou échelles de prix peuvent être fixés par règlement pour différents pays.	Idem
	1990, c. 7, s. 34; 1993, c. 44, s. 186.		1990, ch. 7, art. 34; 1993, ch. 44, art. 186.	

## DIVISION II

## ELECTRICITY

## Prohibition

Prohibition

**119.02** No person shall export any electricity except under and in accordance with a permit issued under section 119.03 or a licence issued under section 119.08.

1990, c. 7, s. 34.

## SECTION II

## ÉLECTRICITÉ

## Interdiction

Interdiction

**119.02** Il est interdit d'exporter de l'électricité sans un permis ou une licence, respectivement délivré en application des articles 119.03 ou 119.08, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres.

1990, ch. 7, art. 34.

## Issuance of Permits

Issuance

**119.03** (1) Except in the case of an application designated by order of the Governor in Council under section 119.07, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the exportation of electricity.

## Permis

Délivrance

**119.03** (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'article 119.07, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant l'exportation d'électricité.

Information	(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application. 1990, c. 7, s. 34.	(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci. 1990, ch. 7, art. 34.	Renseignements
Publication	<b>119.04</b> The applicant shall publish a notice of the application in the <i>Canada Gazette</i> and such other publications as the Board considers appropriate. 1990, c. 7, s. 34.	<b>119.04</b> Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la <i>Gazette du Canada</i> et telles autres publications que l'Office estime indiquées. 1990, ch. 7, art. 34.	Publication
Further information	<b>119.05</b> The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 119.06. 1990, c. 7, s. 34.	<b>119.05</b> Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 119.06. 1990, ch. 7, art. 34.	Complément d'information
Delay of issuance	<b>119.06</b> (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that an application for exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.	<b>119.06</b> (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 119.07 visant une demande d'exportation d'électricité et surseoir à la délivrance de permis pour la durée nécessaire à la prise du décret.	Sursis
Criteria	(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the exportation by the applicant and the government of the province from which the electricity is exported, and shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported; (b) the impact of the exportation on the environment; (c) whether the applicant has (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and	(2) Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à la recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet de l'exportation d'électricité par le demandeur et le gouvernement de la province exportatrice et tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment : a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice; b) des conséquences de l'exportation sur l'environnement; c) du fait que le demandeur : (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts, (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;	Critères



(d) such considerations as may be specified in the regulations.

1990, c. 7, s. 34.

d) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

1990, ch. 7, art. 34.

#### Orders

Where licence required

**119.07** (1) The Governor in Council may make orders

(a) designating an application for exportation of electricity as an application in respect of which section 119.08 applies; and

(b) revoking any permit issued in respect of the exportation.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the application.

Effect of order

(3) Where an order is made under subsection (1),

(a) no permit shall be issued in respect of the application; and

(b) any application in respect of the exportation shall be dealt with as an application for a licence.

1990, c. 7, s. 34.

#### Issuance of Licences

Issuance

**119.08** (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force.

Criteria

(2) In deciding whether to issue a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant.

Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an application for a permit for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a licence for that exportation.

1990, c. 7, s. 34.

#### Conditions of Permits and Licences

Terms and conditions

**119.09** (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

#### Décrets

**119.07** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

Licence obligatoire

a) préciser que la demande d'exportation est assujettie à l'obtention de la licence visée à l'article 119.08;

b) annuler tout permis relatif à cette exportation.

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis relatif à la demande.

Précision

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis relatif à la demande et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de licence.

Effet du décret

1990, ch. 7, art. 34.

#### Licences

**119.08** (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret.

Délivrance

(2) L'Office tient compte de tous les facteurs qui lui semblent pertinents.

Facteurs à considérer

(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret emporte l'annulation de tout permis la visant et non annulé par le décret.

Annulation

1990, ch. 7, art. 34.

#### Conditions — permis et licences

**119.09** (1) L'Office peut assortir le permis des conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Conditions

Idem	(2) The Board may, on the issuance of a licence, make the licence subject to such terms and conditions as the Board may impose. 1990, c. 7, s. 34.	(2) L'Office peut assujettir la licence aux conditions qu'il juge souhaitables. 1990, ch. 7, art. 34.	Idem
Compliance	<b>119.091</b> Every permit and licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with. 1990, c. 7, s. 34.	<b>119.091</b> Constitue une condition du permis ou de la licence l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi. 1990, ch. 7, art. 34.	Observation
Duration	<b>119.092</b> The term of a permit or licence is thirty years or such lesser term as is specified in the permit or licence. 1990, c. 7, s. 34.	<b>119.092</b> Les permis et licences deviennent périmés trente ans après leur délivrance ou à la date antérieure précisée dans le titre. 1990, ch. 7, art. 34.	Durée de validité
Revocation and suspension	<b>119.093</b> (1) The Board may revoke or suspend a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity (a) on the application or with the consent of the holder of the permit or licence; or (b) where a holder of the permit or licence has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or licence.	<b>119.093</b> (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou une licence délivré pour l'exportation d'électricité soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.	Annulation et suspension
Notice	(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or licence under paragraph (1)(b) unless the Board has (a) sent a notice to the holder of the permit or licence specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and (b) given the holder of the permit or licence a reasonable opportunity to be heard. 1990, c. 7, s. 34.	(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre. 1990, ch. 7, art. 34.	Avis
Regulations		Règlements	
Regulations	<b>119.094</b> The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations (a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed; (b) respecting (i) the information to be furnished in connection with applications for permits, (ii) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in	<b>119.094</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et notamment : a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis; b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis d'exportation, les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation d'électricité et l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation d'électricité, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;	Règlements

connection with the exportation of electricity, and

(iii) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of electricity; and

(c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an application for a permit for the exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07.

1990, c. 7, s. 34.

c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret, visant la demande de permis d'exportation, au titre de l'article 119.07.

1990, ch. 7, art. 34.

### DIVISION III

#### IMPLEMENTATION OF CANADA-UNITED STATES FREE TRADE AGREEMENT

##### Definitions

**119.1** In this section and sections 119.2 to 119.6,

"Agreement"  
«Accord»

"Agreement" has the same meaning as in the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

"energy goods"  
«produits  
énergétiques»

"energy goods" means energy goods within the meaning of Chapter Nine of the Agreement for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required;

"United States"  
«États-Unis»

"United States" has the same meaning as in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

1988, c. 65, s. 142; 1990, c. 7, s. 35.

Giving effect to  
Agreement

**119.2** (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to the Agreement.

##### Orders

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to the Agreement by the Board for the purposes of this Act.

##### Effect of orders

(3) An order made under subsection (2) is binding on the Board from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Board at that time.

### SECTION III

#### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADA — ÉTATS-UNIS

##### Définitions

**119.1** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 119.2 à 119.6.

«Accord» S'entend au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

«Accord»  
"Agreement"

«États-Unis» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

«États-Unis»  
"United States"

«produits énergétiques» Produits énergétiques, au sens du chapitre 9 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.

«produits  
énergétiques»  
"energy goods"

1988, ch. 65, art. 142; 1990, ch. 7, art. 35.

**119.2** (1) L'Office est tenu d'appliquer l'Accord dans l'exercice de ses attributions.

##### Principe

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'Accord dans le cadre de la présente loi.

##### Instructions

(3) Dès leur prise d'effet, les instructions lient l'Office même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

##### Effet



Request of  
Board

(4) The Board may, in order to request the making of an order under subsection (2), suspend the determination of any matter of which it is seized.

1988, c. 65, s. 142.

(4) L'Office peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

1988, ch. 65, art. 142.

Demande  
d'interprétationDeclaration of  
Governor in  
Council

**119.3** The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof is justified under Article 904 of the Agreement.

1988, c. 65, s. 142.

**119.3** Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 904 de l'Accord.

1988, ch. 65, art. 142.

Déclaration du  
gouverneur en  
conseilBoard may  
request  
declaration

**119.4** Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 119.3 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.

1988, c. 65, s. 142; 1990, c. 7, s. 36.

**119.4** Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 119.3 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

1988, ch. 65, art. 142; 1990, ch. 7, art. 36.

Demande de  
déclarationExportation to  
United States

**119.5** (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply.

**119.5** (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient.

Exportation aux  
États-Unis

Effect of orders

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States of such energy goods as are, or of such quality, kind or class thereof as is, referred to in an order made under section 119.3 during the time that the order is in force.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 119.3.

Exception

Revocation, etc.  
on consent

(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder.

1988, c. 65, s. 142; 1990, c. 7, s. 37.

(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance.

1988, ch. 65, art. 142; 1990, ch. 7, art. 37.

Annulation ou  
suspension

Where no  
declaration  
made

**119.6** The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 118(a), issue a licence for the exportation to the United States of such energy goods as were, or of such quality, kind or class thereof as was, referred to in a request made under section 119.4 if

(a) the Minister declines to recommend to the Governor in Council that an order be made under section 119.3;

(b) the Governor in Council declines to make the order; or

(c) no order is made within one hundred and twenty days after the making of the request.

1988, c. 65, s. 142.

Suspension

**119.7** The operation of sections 119.1 to 119.6 is suspended during the period in which Division III.1 is in force.

1993, c. 44, s. 188.

### DIVISION III.1

#### IMPLEMENTATION OF NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT

Definitions

**120.** In this section and sections 120.1 to 120.5,

"Agreement"  
« Accord »

"Agreement" has the same meaning as in the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"energy goods"  
« produits  
énergétiques »

"energy goods" means any goods in relation to which Chapter Six of the Agreement applies and for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required.

R.S., 1985, c. N-7, s. 120; 1988, c. 65, s. 143; 1990, c. 7, s. 38; 1993, c. 44, s. 188.

Giving effect to  
Agreement

**120.1 (1)** In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to the Agreement.

Orders

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to the Agreement by the Board for the purposes of this Act.

Effect of orders

(3) An order made under subsection (2) is binding on the Board from the time it comes

**119.6** L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 118a), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 119.4 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours qui suivent la demande.

1988, ch. 65, art. 142.

Absence de  
déclaration

**119.7** Les articles 119.1 à 119.6 sont inopérants tant que la section III.1 est en vigueur.

1993, ch. 44, art. 188.

Suspension

### SECTION III.1

#### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

Définitions

**120.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 120.1 à 120.5.

« Accord » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« produits énergétiques » Produits auxquels s'applique le chapitre 6 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 120; 1988, ch. 65, art. 143; 1990, ch. 7, art. 38; 1993, ch. 44, art. 188.

« Accord »  
"Agreement"

« produits  
énergétiques »  
"energy goods"

**120.1 (1)** L'Office est tenu d'appliquer l'Accord dans l'exercice de ses attributions.

Principe

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'Accord dans le cadre de la présente loi.

Instructions

(3) Dès leur prise d'effet, les instructions lient l'Office même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

Effet

into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Board at that time.

Request of  
Board

(4) The Board may, in order to request the making of an order under subsection (2), suspend the determination of any matter of which it is seized.

1993, c. 44, s. 188.

(4) L'Office peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

1993, ch. 44, art. 188.

Demande d'ins-  
tructions

Declaration of  
Governor in  
Council

**120.2** The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof is justified under Article 605 of the Agreement.

1993, c. 44, s. 188.

**120.2** Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 605 de l'Accord.

1993, ch. 44, art. 188.

Déclaration du  
gouverneur en  
conseil

Board may  
request declar-  
ation

**120.3** Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (a), (b) or (c) of Article 605 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.

1993, c. 44, s. 188.

**120.3** Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas a), b) ou c) de l'article 605 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 120.2 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

1993, ch. 44, art. 188.

Demande de  
déclaration

Exportation to  
United States

**120.4** (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (a), (b) or (c) of Article 605 of the Agreement would apply.

**120.4** (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas a), b) ou c) de l'article 605 de l'Accord s'appliqueraient.

Exportation vers  
les États-Unis

Effect of orders

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States of such energy goods as are, or of such quality, kind or class thereof as is, referred to in an order made under section 120.2 during the time that the order is in force.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 120.2.

Exception



Revocation, etc.  
on consent

(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder.

1993, c. 44, s. 188.

Where no  
declaration  
made

**120.5** The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 118(a), issue a licence for the exportation to the United States of such energy goods as were, or of such quality, kind or class thereof as was, referred to in a request made under section 120.3 if

(a) the Minister declines to recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2;

(b) the Governor in Council declines to make the order; or

(c) no order is made within one hundred and twenty days after the making of the request.

1993, c. 44, s. 188.

(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance.

1993, ch. 44, art. 188.

Annulation ou  
suspension

**120.5** L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 118a), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

1993, ch. 44, art. 188.

Absence de  
déclaration

#### DIVISION IV

##### OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT

Offence and  
punishment

**121.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Officers, etc., of  
corporation

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of offence

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed

#### SECTION IV

##### INFRACTIONS ET PEINES

**121.** (1) Quiconque contrevient à la présente partie ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu

Infractions et  
peines

Personnes  
morales et leurs  
dirigeants, etc.

Preuve de  
l'infraction

without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Continuing  
offence

(4) Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions  
continues

Limitation

(5) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. N-6, s. 86; 1980-81-82-83, c. 116, s. 28.

(5) Les poursuites visant les infractions à la présente partie punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par un an à compter de leur perpétration. S.R., ch. N-6, art. 86; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 28.

Prescription

Powers of  
certain officers

**122.** An officer as defined in the *Customs Act* has, in respect of the exportation or importation of oil or gas, all the powers of an officer under the *Customs Act* and, except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under this Part relating to the immediate disposition of oil or gas seized, the provisions of that Act and any regulations made under that Act respecting search, detention, seizure, forfeiture, condemnation and disposition apply, with such modifications as the circumstances require, to oil or gas tendered for export or import or exported or imported or otherwise dealt with contrary to this Part.

R.S., 1985, c. N-7, s. 122; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

**122.** Les préposés des douanes sont investis, en matière d'importation ou d'exportation du pétrole ou du gaz, des pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes*; sauf incompatibilité avec les règlements pris aux termes de la présente partie, les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application en matière de perquisition, saisie, rétention, confiscation, condamnation et disposition s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole ou au gaz faisant l'objet d'opérations contraires à la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 122; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 213.

Pouvoirs de  
certains  
préposés

## PART VII

### INTERPROVINCIAL OIL AND GAS TRADE

#### Interpretation

Definitions

**123.** In this Part,

"designated oil  
or gas"  
«pétrole...»

"designated oil or gas" means oil or gas, or both, or any quality or kind thereof, that is the subject of an order made pursuant to subsection 124(1);

"designated  
province or  
area"  
«région...»

"designated province or area" means a province or the offshore area or both, as referred to in an order made pursuant to subsection 124(1);

"movement"  
«acheminement»

"movement", in respect of oil or gas, excludes an export thereof;

"offshore area"  
«zone...»

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect

## PARTIE VII

### MARCHÉ INTERPROVINCIAL DU PÉTROLE ET DU GAZ

#### Définitions

**123.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acheminement» Ce terme exclut l'exportation.

Définitions

«acheminement»

"movement"

«pétrole ou gaz désigné» Le pétrole ou le gaz, ou l'un et l'autre, ou toute qualité ou variété de l'un ou de l'autre, ayant fait l'objet du décret prévu au paragraphe 124(1).

«pétrole ou gaz désigné»  
"designated oil..."

«région désignée» Toute province ou la zone extracôtière, ou les deux à la fois, visées par le décret prévu au paragraphe 124(1).

«région désignée»  
"designated province..."

«zone extracôtière» L'île de Sable ou toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada

«zone extracôtière»  
"offshore..."

of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the base-lines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater. R.S., c. N-6, s. 87; 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

#### Control by Board

Direction to Board

**124.** (1) The Governor in Council may, by order, direct that the Board assume supervision and control of the movement of designated oil or gas out of a designated province or area.

Licence required

(2) Where an order has been made under subsection (1) and while it remains in force, no person shall, except as otherwise authorized by the regulations, move designated oil or gas out of the designated province or area except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part. 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

#### Issue of Licences

Issue of licences

**125.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

Compliance

(2) Every licence is subject to the conditions that

(a) the provisions of this Act and the regulations in force on the date of issue of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under this Act, will be complied with; and

(b) the provisions of the *Energy Administration Act* and the regulations, if any, made under that Act applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with. 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

Criteria

**126.** (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the

ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure. S.R., ch. N-6, art. 87; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

#### Contrôle de l'Office

Ordre donné à l'Office

**124.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office d'exercer la surveillance et le contrôle de l'acheminement du pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Nécessité d'une licence

(2) Tant que le décret visé au paragraphe (1) demeure en vigueur, il est interdit, sans y être autorisé par les règlements, d'acheminer du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée sans licence à cet effet. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

#### Délivrance des licences

Délivrance des licences

**125.** (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut, aux conditions qu'il fixe, délivrer une licence autorisant l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Observation

(2) Les licences sont délivrées sous réserve des conditions suivantes :

a) observation des dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de la délivrance de la licence et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues en application de la présente loi;

b) observation des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* et de ses règlements d'application applicables au pétrole ou au gaz désigné faisant l'objet de la licence. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

Facteurs à considérer

**126.** (1) Pour délivrer une licence, l'Office tient compte des facteurs qui lui semblent pertinents, notamment la distribution équitable au Canada du pétrole et du gaz désigné.



equitable distribution of designated oil or gas in Canada.

Revocation and suspension of licences

(2) Section 119 applies in respect of a licence issued under this Part.

R.S., 1985, c. N-7, s. 126; 1990, c. 7, s. 40(E).

(2) L'article 119 s'applique aux licences délivrées en vertu de la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 126; 1990, ch. 7, art. 40(A).

Annulation et suspension des licences

### Regulations

Regulations

**127.** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting

(a) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(b) the duration of licences from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be moved out of the designated province or area under the authority of a licence, and any other terms or conditions to which licences may be subject;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area; and

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

R.S., 1985, c. N-7, s. 127; 1990, c. 7, s. 41(E).

### Offences, Punishment and Enforcement

Offence and punishment

**128.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of subsections 121(2) to (5)

(2) Subsections 121(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this Part. 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

### Règlements

Règlements

**127.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie, notamment en ce qui concerne :

a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

b) la durée de validité des licences, à compter de la date à fixer dans celles-ci, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités acheminables à l'extérieur de la région désignée au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée;

d) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 127; 1990, ch. 7, art. 41(A).

### Infractions et application

Infractions et peines

**128.** (1) Quiconque contrevient à la présente partie ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions prévues par la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

Application des par. 121(2) à (5)

## PART VIII

## GENERAL

*Regulations*Regulations  
respecting  
accounts, etc.

**129.** (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) respecting the manner in which the accounts of a company shall be kept;

(b) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;

(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and

(d) requiring

(i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,

(ii) persons exporting oil, gas or electricity or importing oil or gas, and

(iii) persons holding a licence under Part VI or VII,

to keep and make available to the Board for inspection by the Board or a person authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regulations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so prescribed and deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons.

Exemptions

(1.1) The Board may, by order made on such terms and conditions as it considers appropriate, exempt a company or person from the application of a regulation made under subsection (1).

Contravention  
and punishment

(2) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

R.S., 1985, c. N-7, s. 129; 1990, c. 7, s. 42.

## PARTIE VIII

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Règlements*Règlements  
concernant les  
comptes, etc.

**129.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

a) prévoir les modalités de tenue des comptes des compagnies;

b) prévoir les catégories de biens dont la dépréciation peut être comptabilisée au poste des frais d'exploitation, ainsi que la ou les méthodes comptables servant à calculer et débiter la dépréciation pour chacune de ces catégories;

c) prévoir un système uniforme de comptabilité pour toute catégorie de compagnies;

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition, pour examen par lui-même ou son mandataire à leur établissement situé au Canada, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

(i) les compagnies autorisées sous le régime de la partie III à construire ou à exploiter un pipeline,

(ii) les exportateurs de pétrole, de gaz ou d'électricité ou les importateurs de pétrole ou de gaz,

(iii) les titulaires de licences délivrées aux termes des parties VI ou VII.

Exemptions

(1.1) L'Office peut, par ordonnance prise aux conditions qu'il estime indiquées, exempter une compagnie ou une personne de l'application d'un règlement pris en application du paragraphe (1).

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement d'application du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 129; 1990, ch. 7, art. 42.

General  
regulations

**130.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and may, by those regulations, designate as an oil product or as a gas product any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance

- (a) is asphalt or a lubricant; or
- (b) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else.

Exemptions

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any oil or gas or any kind, quality or class thereof or any area or transaction from the operation of all or any of the provisions of this Act. R.S., c. N-6, s. 89; 1980-81-82-83, c. 116, s. 31.

**131. and 132.** [Repealed, 1990, c. 7, s. 43]

#### *Report to Parliament*

Report to  
Parliament

**133.** The Board shall within three months after December 31 in each year submit to the Minister a report on the activities of the Board under this Act for that year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. N-6, s. 91.

**130.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à l'application de la présente loi, notamment désigner comme produits pétroliers ou produits du gaz les substances résultant de la transformation ou du raffinage d'hydrocarbures ou de charbon et consistant en :

- a) soit de l'asphalte ou des lubrifiants;
- b) soit des sources d'énergie acceptables, en soi ou unies ou utilisées avec autre chose.

Règlements  
généraux

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi une région ou une opération données et tout pétrole ou gaz ou toute variété, qualité ou catégorie de pétrole ou de gaz. S.R., ch. N-6, art. 89; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 31.

**131. et 132.** [Abrogés, 1990, ch. 7, art. 43]

#### *Rapport au Parlement*

Exemption

**133.** Dans les trois premiers mois de l'année civile, l'Office présente au ministre un rapport sur les activités qu'il a exercées aux termes de la présente loi pour l'année précédente. Le ministre le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. N-6, art. 91.

Rapport au  
Parlement



## RELATED PROVISIONS

## — 1990, c. 7, ss. 44 to 48:

Part III  
certificates

“44. A certificate issued under the *National Energy Board Act* in respect of an international power line before the coming into force of this section shall be deemed to have been issued under section 58.16 of that Act even though no order is made under section 58.15 of that Act in relation to the line.

Part III orders

45. An order made under subsection 58(2) of the *National Energy Board Act* before the coming into force of section 22 of this Act shall be deemed to be a permit issued under Part III.1 of that Act that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

Application of  
federal Act

46. Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, of the *National Energy Board Act* continue to apply in respect of an international power line in respect of which a certificate was issued under that Act or an order made under subsection 58(2) of that Act before the coming into force of section 22 of this Act.

Previously  
issued licences

47. A licence issued under the *National Energy Board Act* in respect of the exportation of electricity before the coming into force of Division II of Part VI of that Act, as enacted by section 34 of this Act, shall be deemed to have been issued under section 119.08 of that Act even though no order is made under section 119.07 of that Act in respect of the exportation of electricity.

Previously made  
orders

48. An order made under section 7 of the *National Energy Board Part VI Regulations* shall be deemed to be a permit issued under Part VI of the *National Energy Board Act* that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.”

## DISPOSITIONS CONNEXES

## — 1990, ch. 7, art. 44 à 48 :

Certificats  
antérieurs

«44. Le certificat délivré au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour une ligne internationale avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé délivré au titre de l'article 58.16 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 58.15 de la même loi.

Ordonnances  
antérieures

45. Toute ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie III.1 de cette loi et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

Application de  
la loi fédérale

46. Les articles 32 à 45 et 48 et la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* continuent à s'appliquer aux lignes internationales visées par un certificat délivré au titre de cette loi ou par une ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la même loi avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi.

Licences  
antérieures

47. La licence délivrée au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour l'exportation d'électricité avant l'entrée en vigueur de la section II de la partie VI de la même loi, édictée par l'article 34 de la présente loi, est réputée délivrée au titre de l'article 119.08 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 119.07 de la même loi.

Ordonnances  
antérieures

48. Toute ordonnance prise au titre de l'article 7 du *Règlement de l'Office national de l'énergie (Partie VI)* est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.»

## RELATED PROVISIONS — (Concluded)

DISPOSITIONS CONNEXES  
(suite et fin)

## — 1991, c. 27, s. 3:

Transitional

“3. Notwithstanding subsections 3(5) and 7(1) of the *National Energy Board Act*, as they read on the day on which this Act is assented to, a member may change residence, and the Board may move its head office, for the purpose of being in compliance with those subsections on the coming into force of sections 1 and 2 of this Act.”

## — 1991, ch. 27, art. 3 :

«3. Malgré les paragraphes 3(5) et 7(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans leur version à la date de sanction de la présente loi, l'Office peut transférer son siège et ses membres peuvent changer de lieu de résidence afin de se conformer aux nouveaux paragraphes 3(5) et 7(1) dès l'entrée en vigueur des articles 1 et 2 de la présente loi.»

Disposition  
transitoire



## AMENDMENT NOT IN FORCE

## — 1991, c. 24, s. 51 (Sch. III, s. 8):

1990, c. 7, s. 13

8. Subsections 24.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:

Debt due to Her Majesty

“(2) Fees, levies or charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.”

## MODIFICATION NON EN VIGUEUR

## — 1991, ch. 24, art. 51 (ann. III, art. 8) :

8. Les paragraphes 24.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 13

«(2) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»

Créance de Sa Majesté



